



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

**Análisis de la Traducción Directa de las Onomatopeyas
del Inglés al español del Cómic “Diary of The Wimpy Kid”¹**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Guevara Santacruz, Danner Vickely (ORCID: 0000-0002-7111-8626)

ASESOR:

Mg. Sagástegui Toribio, Eduardo (ORCID: 000-0003-2230-9378)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

TRUJILLO – PERÚ

2020

DEDICATORIA

Esta tesis dedico a Dios por permitirme hacer realidad uno de mis sueños como el de tener una carrera y por colocar a todas aquellas personas en mi camino para recibir su apoyo tanto moral, económico, espiritual y académico en todos estos años de estudio, como a mis padres, Elí Guevara Delgado y Ana María Santacruz por su apoyo incondicional por su paciencia y fe en mí en todo tiempo, además de mis hermanos: Jarlin, Gari y Jabes y finalmente a mi acompañante de vida, Noé, por todo su apoyo en el cumplimiento de mi sueño.

La Autora

AGRADECIMIENTO

Expreso mi profundo agradecimiento a Dios por su gran amor, por su provisión para estudiar y por las fuerzas brindadas en todo este tiempo de estudio y por tantas sorpresas. Asimismo, a mis padres por su apoyo, siempre me dijeron las palabras precisas para seguir adelante. Al mismo tiempo a mis familiares y amistades como Liliana y Katherine por su apoyo y siempre darme ánimos para no rendirme. Igualmente, agradezco a mi asesor Eduardo Sagástegui Toribio por su orientación en la investigación y su tiempo brindado en todo el proceso para adquirir un título. Por último, a mí misma por animarme en seguir adelante y no darme por vencida.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTOS	iii
ÍNDICE DE CONTENIDOS.....	v
RESUMEN	v
ABSTRACT	vi
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA	16
3.1. Tipo y diseño de investigación	16
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización	17
3.3. Escenario de estudio	18
3.4. Participantes	18
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	18
3.6. Procedimiento	18
3.7. Rigor científico	19
3.8. Método de análisis de información	19
3.9. Aspectos éticos.....	19
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	20
V. CONCLUSIONES	46
VI. RECOMENDACIONES	48
REFERENCIAS	49
ANEXOS	

RESUMEN

La presente tesis titulada «Análisis de la Traducción Directa de las Onomatopeyas del Inglés al español del Cómic “Diary of The Wimpy Kid” 1”, tuvo como objetivo analizar la traducción directa de las onomatopeyas del inglés al español. Dicha investigación tuvo como diseño al estudio de casos y como instrumentos a las Fichas de Análisis. Asimismo, se tuvo como escenario de estudio a todas las onomatopeyas del libro 1 tanto en inglés «Diary of The Wimpy Kid», como en español «El Diario de Greg-Un Pringao Total», se encontró un total de 166 onomatopeyas en inglés y la misma cantidad en español para un mejor análisis. Logrando obtener en los resultados que fue muy necesario el énfasis en cada imagen como en cada gráfico del libro, así como el contexto y la intención del autor. Por último, se concluye que fue de mucha importancia la clasificación en la ficha de análisis porque permitió un mejor análisis para identificar, agruparlas de manera organizada a través de emociones (gustos y disgustos), acciones y tipos de sonidos, por último, brindar una adecuada traducción desde idioma español de España al de Perú.

Palabras claves: Onomatopeyas, imagen, traducción, sonidos, clasificación.

ABSTRACT

The present thesis entitled “Analysis of the Direct Translation of the Onomatopoeias from English to Spanish of the comic 1 Diary of The Wimpy Kid”, had as objective to analyze the direct translation of the onomatopoeias from English to Spanish. This research was designed as a case study and as instruments to The Analysis Sheets. In addition, all the onomatopoeias of comic 1 in English “Diary of The Wimpy Kid” and in Spanish “El Diario de Greg-un pringao Total” were considered as a study scenario. An amount of 167 onomatopoeias were found in English and the same amount in Spanish for a better analysis. Achieving in the results, it was very necessary the emphasis in each image as in each graphic of the book, as well as the context and the intention of the author. Finally, it is concluded that the classification in the analysis chart was very important because it allowed a better analysis to identify, group them in an organized way through emotions (tastes and annoyances), actions and types of sounds, finally, to provide an adequate translation from Spanish language of Spain to Peruvian language.

Keywords: Onomatopoeia, image, translation, sounds, classification

I. INTRODUCCIÓN

La traducción inició hace más de 4000 años y se podría pensar que por la cantidad de años de estudio que lleva, ya no se encontraría en nuestros días problemas al traducir diversos documentos. Sin embargo, no es así, porque las encontramos con frecuencia. Una de las dificultades se encuentra en un tema no muy reconocido llamado «las onomatopeyas». Dicho tema refiere a la interpretación de un sonido del mundo real en palabras que se encuentran presentes en la mayoría de los idiomas a través de sonidos naturales, las cuales se representan en el lenguaje escrito que se trasmite por medio de sentimientos y expresiones (Pérez 2017).

En su momento, muchos autores consideraron a las onomatopeyas como un tema poco importante al momento de traducir, por la razón de no haber sido estudiadas desde un inicio como debe ser; estos aportes en cierta forma conllevaron a la creación de una barrera en el campo de la traducción (De la Cruz 2015) e (Inose 2009). Asimismo, Salaya (2017) afirma que otra barrera o limitación de este tema se debe a las diferentes formas de representación que se encuentran en cada idioma (gráficos), país e incluso también en cada persona que habla aún el mismo idioma (contexto), enfatizando que no solo se enfoca en la imitación de un sonido natural, sino en la manera de interpretar y reproducir de cada hablante.

Asimismo, autores mencionan que se ha encontrado poca información con respecto a este tema y se debe a su estudio gradual. Las onomatopeyas contienen una diversidad cultural y se encuentran en los comics, historietas, novelas gráficas y mangas en las que muchas veces son difíciles de traducir a un sentido más natural. Por ende, no se traduce de la misma manera en todos los idiomas, por ejemplo, los documentos que contienen onomatopeyas en el idioma español han sido más difíciles de traducir a comparación con el idioma inglés. Se puede señalar que esto conllevó de alguna manera a complicar el trabajo del traductor en el momento de realizar la traducción respectiva.

Actualmente, a nivel internacional, no existen muchas agencias de traducción que dediquen sus páginas web en el tema de las onomatopeyas. En internet solo se puede encontrar a autores como: Trad&Go (2017) que dedicaron algunas páginas a la traducción de las onomatopeyas tanto en la traducción audiovisual como en los cómics y, asimismo, Maticic (2016) en la «Revista Web American Association the Advancement of Science» que dedicaron un artículo al estudio de las onomatopeyas en la cual se puede encontrar un pequeño artículo y un video titulado: «Buzz! Thwack! How sounds become words, que en español quiere decir «cómo los sonidos se convierten en palabras».

Además, Grijelmo (2017) en el periódico «El País» y Godfrey (2012) en el de la «BBC News» afirman que es un tema que ha despertado el interés de su estudio a pesar de no encontrar mucha información óptima para su investigación. Por otro lado, en nuestro país, Perú, según (La República, 2019) de acuerdo a «Crunchyroll» una de las compañías más grandes en los Estados Unidos en el mercado de cómics, asegura que Perú está entre los 10 países con mayor representatividad en la venta de los cómics. No obstante, las personas al momento de leerlas no consideran las onomatopeyas sino solo las imágenes. Exactamente en Lima hay algunas editoriales que venden cómics tales como Norma, Evertest, Planeta Libros, Crisol y Marvel cómics entre otras. No obstante, el público desconoce sobre el tema, pero si conoce a estos personajes como Batman, Dragón Ball, Naruto, etc.

En la ciudad de Trujillo no se ha encontrado ninguna investigación relacionada al tema. Por tal motivo, se consultó a algunos docentes y estudiantes si conocían sobre el tema a investigar, obteniendo como resultado: La gran mayoría tuvo desconocimiento de dicha terminología. Ello generó la inquietud de investigar sobre el tema de las onomatopeyas; debido a la escasa bibliografía que se tiene; así como también porque como traductores en formación es indispensable conocer el tema a profundidad para desarrollar las habilidades en el campo de la traducción de manera competente, permitiendo así que una correcta traducción de las onomatopeyas genere una buena comprensión de las mismas.

Por tal motivo, se eligió al cómic de Jeff Kinney «Diary of the Wimpy kid o El Diario de Greg-Un Pringao Total» para un análisis y hacerse la siguiente pregunta: ¿Las traducciones realizadas de este libro del inglés al español tienen una comprensión adecuada? Esta investigación fue desarrollada con la finalidad de mostrar que las onomatopeyas son un tema de mucha importancia para un traductor y que debe considerarse por más pequeñas e insignificantes que parezcan, en igual forma difundir el tema en diversos medios, mejorar la fidelidad de las traducciones y, por último, incrementar la creatividad del traductor.

Aunque muchos puedan pensar que es un tema sin importancia o que solo se debe obviar; la traducción de estas palabras ayuda a que el lector del texto de llegada tenga una mejor comprensión. Es así que todo traductor en formación y en oficio debe considerar este tema y para ello debe ser muy cuidadoso para mejorar en el área cultural y así aportar nuevas teorías y soluciones en el mundo de la traductología. Este tema ayudará a que el traductor aprecie su cultura, tradiciones y costumbres tanto del idioma inglés como en el español, permitiendo que los pequeños detalles sean traducidos sin alterar el sentido del idioma original.

Para este trabajo de investigación se tuvo la siguiente HIPÓTESIS: La traducción de onomatopeyas provenientes del Cómic inglés al español Diary of The Wimpy Kid 1, han sido traducidas correctamente al español. Por otro lado, los objetivos adquiridos en esta investigación tuvieron como objetivo principal: Analizar la traducción directa de onomatopeyas del inglés al español del cómic «Diary of The Wimpy Kid» 1 y como objetivos específicos: En primer lugar, Identificar las onomatopeyas en el idioma inglés y su traducción al español, en segundo lugar, clasificar las onomatopeyas traducidas, en tercer lugar, describir la traducción de las onomatopeyas que no logre una comprensión adecuada en cada imagen y onomatopeya de acuerdo a su clasificación y en cuarto lugar, proponer una traducción alternativa para aquellas onomatopeyas que no estén contextualizadas de acuerdo al español latino de Perú.

II. MARCO TEÓRICO

Estos son algunos de los antecedentes internacionales que se pudo encontrar sobre el tema de las onomatopeyas: De la Rosa (2015) en su tesis de fin de grado titulada «Translating sounds: the translation of onomatopoeia between English and Spanish» en Barcelona-España, tuvo por objetivo identificar por qué el lector no le presta atención a las onomatopeyas, para alcanzar el resultado fue a través de la recopilación de información; concluyendo que el lector no le presta mucha atención al tema debido a las diferencias de forma y de contexto que contiene el documento.

Asimismo, Maticic (2016) en su artículo de investigación «Buzz! Thwack! How sounds become words» en la Revista web American Association the Advancement of Science, la finalidad de dicha investigación fue demostrar cómo los sonidos se convierten en palabras; para lograr el resultado, realizó un juego de estilo llamado «telefónico», para lo cual pidió a 16 voluntarios que imitaran sonidos como el chapoteo de agua y el rasgado de papel, percatándose que las imitaciones se escuchaban como palabras, tanto así, que los nuevos voluntarios comprendieron y repitieron lo que se decía y concluyó que se puede convertir los sonidos significativos en palabras significativas.

Además, Salaya (2017) en su artículo titulado: «Interpretación y representación de las onomatopeyas en el Lenguaje escrito al momento de Traducir» tuvo como fin descubrir qué estrategia se utiliza para traducir, técnica de traducción del inglés al español es la más adecuada para las onomatopeyas y en donde se pueden encontrar; a través de la búsqueda de información, llegó a la conclusión que la estrategia utilizada para la correcta traducción es importante considerar el origen del contexto cultural del idioma y que se encuentran en el lenguaje escrito como por ejemplo en los cómics, historietas y cuentos y la técnica utilizada es «la adaptación» por ser completamente cultural.

Moreno (2016) en su tesis de fin de grado denominada: «Onomatopeya, Delocutividad y Fonosimbolismo en la Ornitonimia Latinoamericana Onomatopoeia, Delocutivity and Sound– Symbolism in Latin American Ornithonymy en España», realizó este estudio con el propósito de informar en qué campo de estudio se encuentra inmerso las onomatopeyas y dar su definición, y por medio de estudios documentados concluyó

que, las onomatopeyas se encuentran en el campo de la lingüística por tener cambios en las cuestiones internas del lenguaje por el uso de la fonética, la morfología, la sintaxis y la semántica, asimismo como con la lexicografía, la lexicología y la cultura y también en el simbolismo fónico que según su investigación obtenida no es imitación fonética porque se refiere a los sonidos naturales, sino por el contrario por la interpretación natural de sonidos lingüísticos.

Por último, define a las onomatopeyas como una interpretación lingüística de sonidos naturales (pp. 139). También, Pérez (2017), en su tesis de licenciatura autorizada: «La traducción de la onomatopeya en el manga One Piece: Tipología y técnicas» en España, su objetivo de investigación fue dar a describir sobre el estudio, técnica utilizada y método en las traducciones de las onomatopeyas; después de investigar en diversas fuentes obtuvo que, es muy importante tener en cuenta a la imagen y a la onomatopeya al momento de traducir porque será como una guía para que la traducción no cambie su significado debido a que una acción de una onomatopeya puede producir varios tipos de sonidos a la vez.

Asimismo, determinó que la técnica más empleada es la omisión y el método más disponible es el préstamo. Según el periódico español «El País», Grijelmo (2017), en su artículo: «El bum del boom: La grafía del español ha sido derrotada paulatinamente por su equivalente inglesa en las onomatopeyas» se desarrolló con la intención de brindar información sobre el inicio de las onomatopeyas y después de realizar un análisis concluyó que en 1975 de acuerdo al Corpus académico los estudios de las onomatopeyas en español tuvo un aproximado de 250 millones de registros, entre ellos 51 casos de «bum» y 16 de «boom», dando como ganador a la grafía castellana. Además, entre 1975 y 2000 hubo 160 millones de registros se contaron 847 ejemplos de «boom» y sólo 61 de «bum».

Sin embargo, en el siglo XXI (de 2001 hasta hoy) hubo un total de 225 millones de palabras registradas, muy diferente al total de la grafía inglesa 1.345. Finalizando que hay más opciones de onomatopeyas en el idioma inglés. Widiyantari & Sintha (2018) en su tesis para la licenciatura: «Onomatopoeia in Minions: Banana! Comic and Its

Indonesian Version (Translation Approach)» en Valladolid-España, tuvo como objeto informar las clases de onomatopeyas, concluyendo que existen dos. Siendo la primera: onomatopeya léxica se refiere al tipo de letra que se propagan en una sociedad y la segunda: onomatopeya no léxica se refiere al significado de la imagen.

Husillos (2018) en su tesis de fin de pre grado considerada como: «Las pequeñas palabras y su traducción: glosario trilingüe de onomatopeyas (español-inglés-francés)» tuvo como meta brindar información sobre el estudio, principales problemas de traducción y si existe alguna técnica de traducción, luego de una ardua búsqueda de información, concluyó que el estudio de las onomatopeyas es limitado, se debe porque existen muchas complicaciones como, por ejemplo:

La representación gráfica (recursos de puntuación, tipográficos y gráficos inadecuados, la clasificación de las onomatopeyas no han sido aceptadas por muchos estudiosos, hay autores que en la categorización de las onomatopeyas no coinciden y finalmente, las características léxico-pragmáticas dificultan su apropiada traducción, siendo los principales problemas de traducción los diversos significados, enfocados en el contexto, la propósito del autor, las pérdidas fonéticas en la lengua meta, las diferentes ortografías aprobadas y a la diversa variedad de los sonidos en los idiomas. Asimismo, la técnica de la traducción es el préstamo y ha sido la opción más preferida sobre todo en los años 80 y 90.

En cuanto a los antecedentes nacionales en mi investigación no ha sido muy fructífera debido a la falta de material bibliográfico, sin embargo, después de un tiempo de búsqueda se encontró a Sierra (2010), quien en su investigación titulada Lingüística Aplicada para lenguas Vernáculas en Pucallpa-Perú, tuvo como finalidad hacer conocer a las personas que en el idioma quechua abundan también las onomatopeyas, el resultado que adquirió fue posible a través de la adquisición de material bibliográfico, dando como conclusión que las onomatopeyas enriquecen a los idiomas y que las encontramos en las historias o historietas y los cuentos y así como en el hablar diario, mientras realizamos una acción y en el caso de los escritos los considera como adornos.

El presente trabajo de investigación consta de dos categorías, la primera es la traducción directa y la segunda las onomatopeyas. A continuación, daré a conocer la primera categoría iniciando por las definiciones respectivas: Según el diccionario Francés Larousse (2019) la palabra Traduire o traducir en español, significa trasladar, manifestar e informar de un idioma original a un idioma meta, manteniendo su equivalencia semántica y estilística. Asimismo, Pertiwi (2015) refiere la importancia de saber diferenciar entre la traducción y la traductología, definiendo a la traducción como una habilidad que incluye tres aspectos: Un saber hacer, un saber reconocer el proceso del traductor y un saber cómo solucionar los problemas de traducción que se presenten y a la traductología define como una disciplina que estudia la traducción.

Al mismo tiempo, Balsa (2015) determina que la traducción directa se produce desde una lengua de trabajo hacia la lengua materna y de acuerdo a Hurtado (2016) en el mundo profesional la traducción directa es la verdadera traducción por producirse en la misma lengua al que traduce el traductor. Por tal motivo, es muy importante distinguir la traducción directa de la inversa, en caso de este último, es la traducción realizada a una lengua que no es la nuestra. De acuerdo a Shun-Chih, Sun (2015) en la revista Scientific Research, an academic publisher señaló que es muy importante para un traductor la adquisición de conocimientos profesionales y habilidades para los campos de traducción directa tales como:

Leyes, política, finanzas, economía, ciencia, tecnología, medio ambiente e incluso en la danza con la única finalidad de ser competente en el mundo de la traducción. En la traducción directa consideraremos algunas técnicas que aportó Parra (2017) y Widiyantari, y Sintha (2018) con el fin de realizar una buena traducción tanto en el texto origen como en el de meta y son: a) adaptación: se refiere al reemplazo de un elemento cultural desde la cultura origen a la cultura meta. b) amplificación: En este punto se agrega información que no estuvo en texto original como, por ejemplo: las notas de pie de página. c) calco: traducción literal de una palabra. d) compensación:

En esta parte se agrega un elemento de información que no se encuentra en el texto original. e) literalismo: es la traducción palabra por palabra. f) modulación: realizar un

cambio des punto de vista. Puede ser léxica estructural. g) omisión o elisión: eliminar un elemento que no resulta convincente en el texto meta. h) préstamo o no traducción: es integrar una palabra sin modificarla. i) la transliteración se refiere cuando se transcriben nombres propios de letras y sonidos de una palabra en alfabeto no latino (chino, ruso, japonés...). i) sustitución: cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa. j) transposición: cambio de categoría gramatical, entre otros.

En esta parte, se nombrará la segunda categoría de la investigación y se empezará por el origen o inicio de las onomatopeyas: Muñoz (2019), en su artículo denominado «Teoría sobre el origen del lenguaje, las onomatopeyas iniciaron con La teoría Imitativa», es decir, con la lengua primitiva, que se dan a través de las percepciones que pueden ser mediatas o inmediatas como, por ejemplo, al decir boom se reproduce el sonido de una explosión o para decir miau se reproduce el sonido de un gato. Del mismo modo, Bueno (1994), en su artículo sobre la onomatopeya y su proceso de lexicalización menciona que las onomatopeyas se originaron, siendo como un elemento caracterizador de cada personaje en las presentaciones de las obras literarias en el siglo XIX como novelas, utilizándose un lenguaje coloquial.

Igualmente, para Godfrey (2012) en el periódico online de la BBC, sostuvo que el sonido constantemente ha desempeñado una función importante sobre todo en la guerra. Según su estudio desde el siglo XVII o XVIII el campo de batalla era monitoreado por tambores y cornetas y de ese modo los instrumentos utilizados transmitían mensajes. Aunado a esto, Salaya (2017), menciona que las onomatopeyas surgen de una imitación de sonidos comunes o naturales. Sabemos que si pasan por un proceso de lexicalización son oficialmente aceptadas y una vez ya lexicalizadas pueden convertirse en un sustantivos, pronombres y adjetivos, etc. Por otra parte, muchas de estas onomatopeyas no son cambiadas por no ser aceptadas por la gramática. (pp. 19).

De este modo, Grijelmo (2017) señala que las onomatopeyas son palabras creadas por el oído. Y además que es probable que los idiomas nazcan de ellas por los sonidos

que transmitieron a través del viento, los truenos o los animales. En ese mismo contexto, Moreno (2016) define a las onomatopeyas como la consecuencia de la interpretación lingüística de sonidos naturales, siendo dirigida por principios generales fonosimbólicos. Al mismo tiempo se aclara que, las onomatopeyas imitan de forma directa los sonidos de la naturaleza y en el fonosimbolismo la reproducción es indirecta a través de los principios fonosimbólicos y se puede decir que es la interpretación.

De eso se desprende, la definición de las onomatopeyas nombrando a varias fuentes tales como: Según la RAE (2019), Real Academia Española, las define de la siguiente manera, palabra que con la forma fónica reproduce el sonido de aquello que nombra. Bueno (1994) y Márquez (2016) definen que etimológicamente procede del sustantivo griego onoma (nombre) y del verbo poieo (hacer); es decir, onomatopeya, de acuerdo con sus étimos, corresponde al proceso o al resultado de formar nombres por imitación de un sonido.

Al mismo tiempo en Trad&Go (2017) a las onomatopeyas se les define como una imitación lingüística de una palabra que tiene similitud con el sonido que le representa, en Sierra (2010) como una imitación de un sonido como el de la naturaleza, ejemplo: el trueno (raq, raq,raq) o los sonidos del viento como: wishshsh, de la gotera del agua «ch,ol, ch, ol» y el sonido de los animales y por último en García de Diego (1968) como la transformación de los sonidos en palabras, llegando a tener una formación de los sonidos naturales de acuerdo a cada cultura en cada idioma. Siendo importante la adaptación del sonido ya sean gráficas o fonémicas, la cual me servirá como guía para mi trabajo de investigación.

Las onomatopeyas son estudiadas en la narrativa gráfica según Martínez (2017) menciona que la narrativa gráfica es una etiqueta editorial que permite el éxito en la venta del producto en las librerías (pag. 29). Las onomatopeyas en un inicio llevaban por nombre historieta, denominada, así como nombre general, más adelante al transcurrir el tiempo y con la globalización se le consideró como cómic y hoy en día es reconocido como tal. En esta parte mencionaré la clasificación de diversos autores en las onomatopeyas:

Moreno (2016) las dividen en dos: Las onomatopeyas no lingüísticas: Ejemplo: zzz, brrr y las onomatopeyas lingüísticas. En este último se encuentran las *onomatopeyas fonosimbólicas* como: pío-pío, mu, guau y *las onomatopeyas fonologosibólicas*: Léxicas: Ejemplo: Correa (Aramus guarauna en Costa Rica), Cacao (Ibycter americanus en Costa Rica) y las sintácticas: diostedé, yaacabó, cristofué. Grijelmo (2017) clasificó en dos: las suaves y las fuertes. Las onomatopeyas suaves: son los cuchicheos y las fuertes: el estruendo, rugir, roncar, rasgar, etc.

Rodríguez (2018) resalta siete características básicas de las onomatopeyas, las cuales tomaré como referencia para el análisis de mi investigación: Primero: monosilábicas como por ejemplo: crac y banf y polisilábicas como: glu glu, bla, bla, bla. Segundo: Se refiere a las grafías que no son propias del castellano como: zzz, bzzz, hmmm, etc. Tercero: Repetición del sonido de una onomatopeya igual o modificada, como, por ejemplo: Plin, plin, plin/ tic, tac, toc/ ding, dong, dang, etc. Cuarto: Alargamiento, como decir, «silencio: shhhhhhhhhhhh...», Quinto: con función sintáctica, como ejemplo está: El perro gritaba guau, guau, guau, guau -(Cumple la función de complemento directo como utilizar lo y sin función sintáctica: Ejemplo, entonces, sonaba crash, es un elemento paralingüística. Seis: prestamos de onomatopeyas:

Se refiere a las onomatopeyas que se consideran de otras lenguas, como por ejemplo del inglés por la influencia del cómic: snif = olfatear/ suspirar, glup= tragar, boing= votar, tronch /croing = golpear, splash. Séptimo: interjección: ejemplo: es una palabra o expresión la cual es pronunciada en un tono exclamativo. ejemplo: ¡ah!, ¡uf!, ¡ay, ¡jo! Debido a que este tema no permite percibir las onomatopeyas del mismo modo en todos los idiomas por la variación que existe, Husillos (2018) recomienda entender sobre el *simbolismo sonoro* para lograr una mejor comprensión ya sea por la dificultad articulatoria o por la escritura. Asimismo, se puede decir que las onomatopeyas comparten diferentes fonemas y alfabeto.

Se mencionará al primer autor que aporta de forma detallada el simbolismo de los sonidos o sonoro, es así que Kwon (2015) sistematizó a las onomatopeyas en tres grupos y son: vocales, consonantes iniciales o vocales y consonantes finales. Ahora,

se pasará a mencionar cada una de ellas: en primer lugar, las vocales largas se refieren a todas aquellas prolongadas, y con movimiento lento. En esta parte incluye las vocales cortas que tienen movimientos rápidos ante todo si terminan en un oclusiva sonora (flip, flap, flop, chip, chop, flash, flush). Asimismo, las vocales a, o, significados más fuertes, conectados a los grupos de consonantes nasales y así como la g, k (ng/nk) para representar golpes.

También la vocal i que es noción de pequeñez, niñez, animal joven, algo fino y delicado ejemplo: bit, Little, wee. De igual manera, las vocales tienen reduplicaciones, aquí tenemos a (clip, clop, ding-dong, flip-flop, ping-pong, plink, plonk, see-saw, tick, tock). Así como las repeticiones vocálicas que pueden ser desde tres hasta cuatro veces. En segundo lugar, las consonantes: la consonante b, bl se utiliza antes de una vocal corta falta de forma, considerado como algo redondo, inestable o burbujeante por la posición de las mejillas en la articulación, ejemplo: blab, bleb, blob, blow, glob y grab. Además, el consonante Cl, agarrar, asir aquí están: cluth, claw, cling, close y clasp. En seguida, es similar a algún tipo de sonido cluck, click, clap, clack, clash, clutter, clang, clank, clamber, clamour, clam, clump y clip.

Luego, la consonante fl, luz en movimiento o movimiento, ejemplo: Flash, falre, flame, flicker, flimmer, flit, flip, float, flunter y fly. Después, la consonante gl, es igual a visibilidad, oscuridad, actividad pesada como por ejemplo gloom, gloat, glower y glum. Además, el consonante gr, agarrar, asir, ejemplo: grasp, grip, grab, grapple, grope. También, Sl, despectivo, como, por ejemplo: slack, slouch, slush, sludge, slime, slosh, sloppy y slug. Similar a caída o deslizamiento tales como: Slide, slither, slip, slouch y slump o golpe seco slay, slaughter, slit, sling, slash, slap, slam o slog. Asimismo, es igual sustancia pegajosa, ejemplo: slime, slush, slop, slough, slobber, sludge, slosh y sloppy.

En seguida, la consonante sn, es igual a sonidos respiratorios, ejemplo: snaffle, snap, snarl, sneer, sneeze, sicker, sniff, sniffle, snuff, snore y snort. Similar a movimiento brusco, ejemplo: snip, snap y snatch. Asimismo, es igual a acción de arrastrarse, ejemplo: snake, snail y sneak. Así como, la consonante spr,

propagación, extensión, diffusion, ejemplo: sprout, spread, spring, sprawl, sprinkle. Seguidamente, la consonante sw, es decir, oscilación, ejemplo: oscilación, vaivén, balanceo, movimiento de un lado a otro, ejemplo: sweep, swing, swag, swirl, swagger,swat.

A parte de ello, la consonante tr, es decir, movimiento hecho con los pies como, por ejemplo: tread, tramp, trample, trip, trudge y trot. Luego, la consonante tw, es decir, retorcer, enroscar, ejemplo: twist, twirl, tweak, twill, tweed, tweezer, twiddle, twine y twinge. En tercer lugar, las consonantes finales: la consonante eer, es decir a desprecio, ejemplo: sneer, leer y jeer. La consonante i/url, es decir, movimiento circular, ejemplo: twirl, curl,furl, burl, knurl, whirl, hurl, swirl y purl). Además, la consonante ck, es decir, sonidos finales abruptos, ejemplo: whack, thwack y tick. Luego, la consonante ng, es decir, sonidos retumbantes, ejemplo, bong, clang, ding, twang y boing.

También, la cononsante nk, es igual a sonidos retumbantes o que se interrumpen, como bonk, clank, clunk, clink y boink. Además, la consonante owl, siniestro, ejemplo: owl, prowl, foul, scowl, growl, howl, rowel, yowl y cowl. Seguidamente, la consonante p antes de una vocal corta, es igual a sonido repentino, ejemplo: bop, chop, clap, flap, flipy flop). También, la consonante sh, movimiento brusco, impacto violento, como, por ejemplo: bash, clash, crash, flash, lash, mash, smash, splash y woosh.

Por otra parte, las onomatopeyas y el fonosimbolismo se diferencian porque las onomatopeyas se refieren a la imitación de sonidos naturales y el fonosimbolismo a las propiedades de los sonidos de las lenguas, ejemplo: La vocal «i» en sus propiedades acústicas sugiere sonidos naturales agudos y penetrantes producidos por cavidades estrechas y alargadas (Moreno 2016, pp. 145). Al referirse a la interpretación se refiere al significante (sonidos que conforman fonéticamente) y de esta manera se le denomina onomatopeya fonosimbólica que tiene dos tipos:

En primer lugar, el léxico que se refiere a la palabra que suena parecido al sonido de un animal. Ejemplo, Guau y Sintáctico porque se elige una expresión compleja por el

hecho que suena parecido al sonido emitido por el animal, ejemplo, pájaro correa de Costa Rica. (pp.158). En esta parte consideraremos a la cultura debido a que es un punto fundamental para la traducción de las onomatopeyas: La RAE (2019) especifica a la cultura como la unión de formas de vida, costumbres, conocimientos, científico, industrial, en una época, grupo social, etc, con el único objetivo de transmitir un mensaje.

En efecto, se recomienda a todos aquellos fanáticos de los cómics, novelas e historietas la lectura, mientras más lean más les permitirá el aprendizaje de términos, jergas y conceptos de lugares determinados. Al respecto, Parra (2017) afirma que puede haber cierta controversia entre diferentes culturas si se ve algún término adaptado como, por ejemplo, traducir ramen por «fideos». Por lo tanto, la cultura cumple un papel fundamental en las onomatopeyas. Si bien es cierto que, en nuestros días aún no se ha encontrado mucha información relacionada a este tema por la falta de complementar ciertas teorías es un tema amplio y profundo, se podría decir que, es tanto artístico como cultural.

Es así como Salaya (2017) asegura que las onomatopeyas son “culturales”, el motivo se debe a que una sola palabra puede tener diversas formas de interpretación; es decir, el contexto social. De otra manera se puede decir que las onomatopeyas dependen de la cultura porque son subjetivas, es decir, depende del modo de hablar y sentir de cada persona. En tal sentido, se encontró que la autora Inose (2009) y Mayoral (1992) en su artículo menciona que los traductores españoles en sus traducciones del inglés al español optaron por utilizar las onomatopeyas inglesas debido a que ya están familiarizados con ciertas expresiones.

Por otro lado, De la Rosa (2015) y Mayoral (1992) afirman que las onomatopeyas en el idioma inglés es mucho más fácil porque permite crear sustantivos y verbos, no así en el idioma español. Ejemplo: Si la palabra «boom» fuera traducida al español sería así: «bum», y los traductores españoles optarían por «explosión» debido a que la onomatopeya inglesa es un sustantivo. Eso mismo sucede con otras formas como crash, slam y bang, que los traductores lo entienden como «choque», «portazo» y

«disparo», respectivamente. (pp.4). Al respecto, Mayoral (1992) menciona que por tradición los tebeos, es decir las historietas o los cómics eran traducidos por tradición y preferencia del inglés al español (pp.10).

Asimismo, explica que por muchos años, los tebeos eran una serie de aventuras contada en forma de historietas gráficas, según la RAE (2019). Así como eran importados del país de lengua inglesa y a la española. Al producirse esto, los traductores no podían traducir las onomatopeyas que se encontraron incluidas con el texto por no poder separarse del dibujo, dando inicio a las onomatopeyas desde el idioma *inglés* hasta el *español*. Entonces Mayoral (1992) afirma que, en aquellos tiempos, el español contaba con un caudal todavía menor que el actual en este tipo de formas. Cuando se daba equivalencia, se producía una competencia entre las formas tradicionales españolas (*pam, blam, rin*) y las inglesas importadas (*bang, slam, ring*). (Mayoral, 1992, pp.137).

De igual modo, la Teoría de la localización está ligada a las onomatopeyas porque ha permitido su expansión en diferentes tipos de mercados a nivel mundial. Es así que hoy en día es un producto que brinda *cultura*. En la parte inferior les detallaré algunos aportes de autores que mencionaron sobre la localización. Así pues, Fan (2002) menciona que la localización es el proceso de personalizar un producto para los consumidores en un mercado y que al utilizarlo no haya diferencia al idioma materno. (pag. 4).

De ese mismo modo, Mangirón (2012) aporta que la localización es la adaptación de técnica, lingüística y cultura en un producto que se vende en un territorio determinado. Para García (2016) es el proceso que permite la adaptación y la traducción de una aplicación de software a otro idioma con la finalidad de adaptarse a un mercado local tanto en el lado lingüístico como cultura (pp.413) también menciona a LISA (Localisation Industry Standards Association) la Asociación para la normalización del sector de la localización), explica que es el proceso de la adaptación de un producto que puede ser una aplicación informática para satisfacer los requisitos idiomáticos, *culturales* y aplicables en un mercado determinado. (p. 410).

Además, García (2016) afirma que en cierta forma los traductores también son llamados «localizadores» (pp. 409). Esto se debe a que la *traducción* y la *localización* van de la mano. Se podría decir que es un trabajo similar, pero internamente son diferentes y Mangirón (2012) determina que la traducción forma parte del proceso de localización y se concentra en el trasvase de una lengua a otra del texto contenido en un producto, adaptando a su vez aquellos elementos culturales de tipo textual que así lo requieran (pp.35).

La justificación de este trabajo de investigación se enfoca en demostrar que las onomatopeyas se encuentran en la traducción y sí se traducen, por más simples e insignificantes que parezcan. Aunque muchos puedan pensar que es un tema sin importancia o que solo se debe obviar, no es así, sino que por el contrario la traducción de estas palabras ayuda a que el lector del texto de llegada tenga una mejor comprensión (Pérez, 2017). Entre tanto todo traductor en formación y en el oficio debe considerar este tema siendo muy cuidadoso para mejorar en el área cultural y así aportar nuevas teorías y soluciones en el mundo de la traductología. (Pérez, 2017).

Igualmente, este trabajo de investigación tiene por objetivo demostrar que las onomatopeyas son un tema de mucha importancia para un traductor, sobre todo como estudiantes de idiomas porque en el idioma inglés tiene más recursos que el español. Seguidamente, este tema ayudará a que el traductor aprecie su cultura, tradiciones y costumbres tanto del idioma inglés como del español, permitiendo que los pequeños detalles sean traducidos sin alterar el sentido del idioma original.

Finalmente, todo traductor en proceso o en profesión debe tener en cuenta lo que aportó en su artículo Salaya, (2017) mencionando que la cultura y el proceso de lexicalización de las onomatopeyas son factores imprescindibles para poder traducirlas del inglés al español, así como para su correcta comprensión, se deben seguir ciertas reglas de traducción y a su vez tener conocimiento de la formación de las onomatopeyas, es decir, su lexicalización.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y Diseño de investigación

Tipo de investigación: De acuerdo al aporte de Vargas (2009) la investigación aplicada tiene por objetivo la aplicación de los conocimientos adquiridos, después de poner en marcha y estructurar la práctica utilizada en la investigación. Este trabajo fue una investigación aplicada porque se analizaron a las onomatopeyas tanto en el idioma inglés como en el idioma español, un tema poco conocido en el mundo de la traducción que busca mejorar el campo de la misma.

Diseño de investigación: Según Hernández (2014) menciona que el diseño es un plan o llamado una estrategia que busca obtener la información que se necesita en un estudio y así contestar al planteamiento. Es así que mi trabajo de investigación tuvo como diseño el estudio de casos porque mediante este estudio se analizó a las onomatopeyas a través de Fichas de Análisis mediante las cuales se describió a las onomatopeyas en el idioma inglés y en el español y además el cambio en el contexto de la traducción del idioma debido a que el libro fue traducido en España y hay algunas palabras que no se entendieron en nuestro contexto.

3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización

Matriz de Categorización de variables

PROBLEMA	OBJETIVO	HIPÓTESIS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS
¿La traducción realizada del inglés al español del Cómic «Diary of The Wimpy Kid» 1 tiene una adecuada comprensión?	<p>OBJETIVO GENERAL:</p> <p>Analizar la traducción directa de las onomatopeyas del inglés al español del Cómic «Diary of The Wimpy Kid»1.</p>	La traducción de onomatopeyas provenientes del Cómic inglés «Diary of The Wimpy Kid» 1, tienen una adecuada comprensión en su traducción.	Traducción de onomatopeyas	Monosilábica y polisilábica
	<p>OBJETIVOS ESPECÍFICOS:</p> <p>Identificar las onomatopeyas en el idioma inglés y su traducción al español.</p>			Grafías
	<p>Clasificar las onomatopeyas traducidas.</p>			Repetición o modificada
	<p>Describir la traducción de las onomatopeyas que no logre una comprensión adecuada en cada imagen y onomatopeya de acuerdo a su clasificación.</p>			Alargamiento
	<p>Proponer una traducción alternativa para aquellas onomatopeyas que no estén contextualizadas de acuerdo al español latino de Perú.</p>			Con o sin función sintáctica
				Préstamos de onomatopeyas
				Interjecciones

3.3 Escenario de estudio: Por su parte Cely (1999) nos dice que un escenario de estudio es un grupo aproximado que se analizará en una investigación. Para esta investigación el escenario de estudio que se consideró fueron todas las onomatopeyas de la colección «El Diario de Greg-Un pringao tota» o «Diary of The Wimpy Kid» la cual es un cómic u historieta.

3.4 Participantes: Asimismo, Hernández, Fernández y Baptista (2014) aportan que los participantes o muestra de una investigación son un subgrupo de la población o universo que demanda determinar la población para adquirir resultados adecuados y fijar parámetros en la investigación. Sin embargo, en este estudio se decidió considerar la misma cantidad de escenario de estudio y la de participantes que son una cantidad de 167 onomatopeyas del libro «Diary of The Wimpy Kid» Inglés-Español parte 1 con la finalidad de tener un mejor análisis en la investigación.

3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos: Al mencionar sobre técnicas de recolección de datos en una investigación se refiere al conjunto de reglas y medios que en cierta forma ayudan en gran manera a que el investigador mantenga una conexión entre el objeto y el sujeto de estudio y el instrumento la cual es un mecanismo que es utilizado por el que investiga con la finalidad de recolectar y registrar la información requerida (Quipas, 2019). Es por ello que en este trabajo la técnica utilizada fue: «La técnica del Análisis Documental» y así como los instrumentos utilizados fueron 2 «Fichas de Análisis».

3.6 Procedimiento: Se realizó el siguiente procedimiento:

Se leyó el cómic «Diary of The Wimpy Kid» 1 para saber sobre que trata el libro, se evaluaron las onomatopeyas que contenían y se organizaron, se elaboró el instrumento «Ficha de Análisis» con la supervisión del asesor Eduardo Sagástegui Toribio, se recolectaron los datos correspondientes de la traducción directa en unos cuadros para una mejor organización, asimismo, este instrumento se validó por 2 expertos de la carrera de Traducción e Interpretación con grado de magister y finalmente, se analizaron los datos y se clasificó y se llegó a las respectivas conclusiones y recomendaciones.

3.7 Rigor científico:

Otro aspecto importante en una investigación es la validez del instrumento de la recolección de datos en una investigación y para Marroquín (2013) es el grado o nivel en la cual un instrumento puede medir la variable que se requiere para el análisis en la investigación. Por ello, se evidenció la validez de la presente investigación con la ficha de análisis que fue realizada por tres expertos de la carrera de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo con el grado de magister respectivamente.

Esta ficha estuvo constituida por 1 cuadro que se dividía en 8: Los 2 primeros cuadros contienen las imágenes de las onomatopeyas recortadas del cómic «Diary of The Wimpy Kid» 1, los dos cuadros siguientes las onomatopeyas identificados, 2 cuadros más para escribir las páginas donde se encontró cada onomatopeya tanto en el inglés como en el español, en el otro recuadro la clasificación de cada onomatopeya (hay siete clasificaciones) y en el penúltimo recuadro las descripciones de cada onomatopeya que no se logre comprender a simple vista y el cuadro final, la posible traducción de acuerdo al contexto de Perú.

3.8 Método de análisis de la información

En esta investigación el método utilizado fue inductivo - deductivo porque la información fue resultado de la Ficha de Análisis de 166 onomatopeyas del inglés al español y después se desarrolló en las conclusiones.

3.9 Aspectos éticos:

Según Galán (2010) menciona que la ética en una investigación se refiere a los valores que todo investigador debe tener al realizar en todo el proceso de la investigación mostrando que todo lo adquirido sea justo, bueno, honesto y adecuado. Es por ello que presente trabajo de investigación fue elaborado de forma fidedigna, utilizando el estilo y normativa APA, considerando todos los lineamientos formativos brindados. Por ende, la propiedad intelectual de otros autores no se verá agraviados en esta investigación, por cumplir a cabalidad lo que dictamina nuestra universidad.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN:

Esta investigación tuvo como objetivo principal realizar un análisis de las onomatopeyas del Cómic «Diary of The Wimpy Kid» 1, del inglés al español. Salaya (2017) afirma que a este tema las podemos encontrar en las historietas, cuentos o cómics. Este libro «Diary of The Wimpy Kid 1 o un Pringao Total» en español es un cómic o historieta, para ello, Martínez (2017) define a cómic como un medio de comunicación con uso de imágenes y de signos las cuales contienen significantes concretos, específicamente gráficos que es posible vincularse o desvincularse de los textos para transmitir un mensaje (p.29).

Cabe mencionar que el autor de dicho libro es Jeff Kinney, considerado como el rey del best seller infantil. Esta colección del diario de Greg tiene como 16 cómics; traducido por Esteban Morán, de quien no se ha encontrado información bibliográfica en internet; la colección ha sido traducida a más de 50 idiomas. Luego, el autor tiene una página web llamada «El diario de Greg» versión española online en la cual tiene más de 80 millones de visitas. Asimismo, consiguió más de 150 millones de libros vendidos.

En tal sentido, el autor mencionó en algunas entrevistas que el dibujo de Greg tiene solo 8 líneas para la formación de su cuerpo del personaje principal del libro, además que el niño de la historia se llama Greg Heffley quien es flaco y calvo. El autor sostuvo que tuvo la idea del personaje del libro cuando estuvo en la universidad en el año 1992 (Eley 2018, la revista Booktopia). Los resultados que presentaré a continuación se alcanzaron a partir del análisis documental utilizando 2 fichas de análisis, de las onomatopeyas del libro o cómic «Diary of The Wimpy Kid» 1.

Los resultados adquiridos en la ficha de análisis están divididos en 9 cuadros, relacionados con los objetivos específicos, las cuales son: Los 2 primeros cuadros contienen los recorte de los gráficos (imágenes) con las onomatopeyas, los 4 siguientes cuadros incluyen, luego, 2 cuadros con la onomatopeya identificada en inglés, y su página, de la misma manera 2 cuadros con la onomatopeya en español y su página, seguido de otro cuadro con la clasificación, el penúltimo cuadro la

descripción de aquellas onomatopeyas que no se comprendan y por último la propuesta de la traducción brindada. (Ver anexo 7).

De acuerdo al primer objetivo específico de mi investigación: Identificar las onomatopeyas en el idioma inglés y su traducción al español. Antes de iniciar a identificar las onomatopeyas del libro se necesitó indagar de forma general sobre el tema. Iniciando por la definición que mencionaré a ciertos autores que brindaron una mejor comprensión en la definición de este tema, por ejemplo, Trad&Go (2017) define como una *imitación lingüística* de una palabra que tiene semejanza con el sonido que le simboliza. También se define como una interpretación natural de sonidos lingüísticos (Moreno 2016) y de igual forma a Grijelmo (2017) quien aporta que las onomatopeyas son palabras instituidas por el oído que se generaron por el viento, truenos, animales, etc.

Luego de tener un mejor panorama del tema, se pudo identificar las onomatopeyas, para ello se tuvo que recortar todas las imágenes gráficas (132) de las onomatopeyas del cómic en el idioma inglés como en el del español y colocarlo en 2 cuadros para que se pueda visualizar más ordenado. (Verifique anexo 1). Encontrándose un total de 166 onomatopeyas en inglés y la misma cantidad de onomatopeyas en español del Cómic Diary of The Wimpy Kid o El diario de Greg, sin considerar aquellas onomatopeyas que se repetían en el significado. Se consideró la misma cantidad de escenario de estudios y la de participantes en esta investigación para lograr un mejor análisis.

De acuerdo al segundo objetivo específico de mi investigación: Clasificar las onomatopeyas traducidas.

Para los resultados de este objetivo se indagó a varios autores para una comprensión adecuada en la clasificación del tema de investigación, obteniéndose que los autores no coinciden en sus aportes, por tal razón se eligió a un solo autor. Afirmando en lo que aportó Husillo (2018) al mencionar que la clasificación de las onomatopeyas no ha sido aceptada por muchos estudiosos y no coinciden en la clasificación brindando en cierta forma su propia clasificación.

En efecto, para clasificar a cada onomatopeya fue necesario escribir cada onomatopeya identificada tanto en el idioma inglés como en el español en

recuadros diferentes en la ficha de análisis, se necesitó la ayuda de los gráficos recortados con anterioridad, permitiendo mirar con atención a cada acción y sonido o palabra expresada en la onomatopeya gráfica. (Ver anexo 7).

Mencionaré a la autora que brinda una clasificación más entendible a quien consideraré en el análisis de este objetivo. Dicha autora es Rodríguez (2018), su nombre completo es Elena Rodríguez Herrero, española, licenciada en Filología Hispánica y además con estudios en Educación Intercultural, Multilingüismo y diversidad cultural. Asimismo, es colaboradora en el link a Meda Proyecto Unprofesor.com, financiado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en España.

Logrando adquirir la siguiente cantidad de análisis en su aporte a la clasificación de las onomatopeyas: Rodríguez (2018) considera a siete en la clasificación de las onomatopeyas y son: 1) Monosilábicas y polisilábicas 2) Grafías (no propias del español), 3) Repetición o modificada. 4) Alargamiento (se puede alargar lo que nosotros queramos). 5) Con o sin función sintáctica (complementan lo que se lee) 6) Préstamos de onomatopeyas (Se refiere a las onomatopeyas que consideramos de otras lenguas) y 7) Interjecciones (vienen a ser sonidos o palabras que representan las emociones del sujeto, a diferencia de la onomatopeya que muestra el sonido que se está presentando).

El total aproximado de gráficos recortados fueron 132. De acuerdo a la autora Rodríguez las onomatopeyas en la ficha de análisis se clasificó de la siguiente manera:

- 66 onomatopeyas que son monosilábicas y polisilábicas.
- 5 onomatopeyas que son denominadas grafías.
- 12 onomatopeyas de repetición o modificada.
- 24 onomatopeyas con la clasificación alargamiento.
- 13 onomatopeyas con o sin función sintáctica
- 10 onomatopeyas de préstamo de onomatopeyas.
- 36 onomatopeyas que son llamadas interjecciones.

En el proceso de este análisis, al identificar cada onomatopeya y denominar su clasificación se comprendió que esta acción brinda pautas para realizar una

traducción más exacta y fidedigna en las onomatopeyas. Primero, porque ayuda a enfocarse en cada gráfico e imagen por la diferencia que contiene (De la Rosa 2015). Segundo, porque permite visualizar e identificar lo que contiene cada gráfico, aún las onomatopeyas más minúsculas. Tercero, brinda una mejor comprensión de cada una debido a que se puede verificar cada acción de cada imagen debido a que algunas imágenes son muy parecidas y tienen diferente significado (Pérez 2017), y por último, lo antes mencionado, permite dar una traducción más exacta.

De acuerdo al tercer objetivo específico de mi investigación: Describir la traducción de las onomatopeyas que no logre una comprensión adecuada en cada imagen y onomatopeya de acuerdo a su clasificación.

Para realizar este resultado se tuvo que leer el cómic para entender de qué trata la historia en general, después releer el párrafo anterior y posterior a las onomatopeyas para verificar la acción de cada personaje y posteriormente identificar y verificar la onomatopeya para clasificarla. (Ver en anexo 1). Además, se tuvo que considerar tanto la imagen como la onomatopeya con el único fin que no cambie el significado porque una acción puede conllevar a identificar varios tipos de sonidos a la vez. (Pérez 2017).

Las onomatopeyas que no tuvieron una comprensión apropiada fueron las siguientes de acuerdo a su clasificación que son 7: Primero: Monosilábicos y polisilábicos. Las onomatopeyas con la clasificación monosilábicas fueron las siguientes:

En este grupo se pudo dividir a los sonidos en grupos, empezando por los golpes realizados en diferentes situaciones como, por ejemplo:

- La onomatopeya en inglés fue Punch y su traducción al español fue PAF, que da a entender el sonido de un golpe, es decir, golpe, en específico, la nalga de parte de un compañero.
- La onomatopeya en inglés fue UNH!, su traducción al español ¡UFFF! y su descripción como un sonido de un golpe, esta vez, por un balón en la cabeza del Greg.

- La onomatopeya en inglés fue WHAP!, siendo su traducción al español ¡PAF!, y su descripción sonido de una bofetada.
- La onomatopeya en inglés fue DUMP, su traducción al español fue PLAFF, y su descripción fue dado el sonido producido al golpear un objeto.
- La onomatopeya en inglés fue SLAM, su traducción al español PLAM, y su descripción cerrar la puerta con fuerza.
- La onomatopeya en inglés fue BONK, su traducción al español CLONC, y su descripción como el sonido producido al caer el casco en el piso.
- La onomatopeya en inglés fue BAP, su traducción al español fue PAF, y su descripción fue dado a los sonidos de las bolas de nieve que se produce al chocar en los cuerpos.
- La onomatopeya en inglés fue PIFF, su traducción al español fue PAFF, y su descripción como un sonido que se produce al chocar la cara de Rowley en el hielo.
- La onomatopeya en inglés fue CLINK, su traducción al español fue CHIN, y su descripción como un sonido al chocar los guantes.
- La onomatopeya en inglés fue SPLASH, su traducción al español fue ¡CHOFFF!, y su descripción como el sonido de la enorme cantidad de agua cayendo sobre alguien o algo, esta vez, fue sobre una persona.
- La onomatopeya en inglés fue STEP, su traducción al español fue PLAS, y su descripción como un sonido producido al quebrar algo.
- Asimismo, a sonidos realizados por acciones tales como:
- La onomatopeya en inglés fue SHOVE, su traducción al español PLAF, y su descripción se consideró como un sonido que se realiza al empujar.
- La onomatopeya en inglés fue HEY!, su traducción al español ¡EH!, y su descripción como una expresión para llamar la atención de alguien.
- La onomatopeya en inglés fue TOSS, su traducción al español fue PLOFF, y siendo su descripción como un sonido por abrir un regalo forrado con papel.
- La onomatopeya en inglés fue PLUCK, su traducción al español PAF, y su descripción como el sonido al arrancar una manzana.

- La onomatopeya en inglés fue SLICE, su traducción al español fue ZAS, y su descripción como un sonido que se emite al deslizarse.
- La onomatopeya en inglés fue SLIP, su traducción al español fue ZAS, y su descripción como un sonido producido al ordenar hojas de papel.

También se encontraron expresiones de emociones positivas y negativas y reacciones que el cuerpo realiza como:

- La onomatopeya en inglés fue HA!, su traducción al español fue ¡JA!, y siendo su descripción como la manifestación al expresar una sorpresa.
- La onomatopeya en inglés fue TWEET!, su traducción al español ¡CHIII!, y su descripción como un sonido de demostración de entusiasmo del entrenador en una lucha libre.
- La onomatopeya en inglés fue WHUP!, su traducción al español ¡UAH! Y su descripción se consideró como asombro y emoción.
- La onomatopeya en inglés fue OH, su traducción al español OH, y su descripción como expresión de asombro.
- La onomatopeya en inglés fue GEE, su traducción al español ¡OH!, y su descripción como un énfasis a una muestra de agradecimiento.
- La onomatopeya en inglés fue WHOOPS!, su traducción al español ¡YEEEP!, y su descripción vino a ser como una manifestación de un disgusto.
- La onomatopeya en inglés fue GRUNT, su traducción al español fue GRRR y su descripción se estimó como una expresión de incomodidad.
- La onomatopeya en inglés fue OUCH, su traducción al español ¡AGGGH!, y su descripción como expresión de dolor.
- La onomatopeya en inglés fue SCREAM!, su traducción al español ¡AGGGH!, y su descripción como una acción de gritar.
- La onomatopeya en inglés fue GAAH!, su traducción al español ¡UFFF!, y su descripción como un grito de susto.
- La onomatopeya en inglés fue WHEW!, su traducción al español UUUFF! y su descripción como expresión de cansancio y esta vez por haber corrido.
- La onomatopeya en inglés fue GASP, su traducción al español fue ¡ARGH!, y su descripción como el sonido que se realiza al respirar.

- La onomatopeya en inglés fue GAG, su traducción al español fue ¡GLUB!, y su descripción como una acción de sonido que se ejecuta al hundirse.
- La onomatopeya en inglés fue YEAH!, su traducción al español fue ¡ESO! teniendo como descripción a una afirmación sobre un tema, reemplazado de un sí comúnmente utilizado por otra expresión afirmativa.
- La onomatopeya en inglés fue HUH?, su traducción al español como ¿EH?, y su descripción utilizada para manifestar duda sobre el tema que se está tratando.
- La onomatopeya en inglés fue RRIPPP, su traducción al español RRIPPP, y su descripción como un sonido que se emitirá con el uniforme de ejercicios puesto.

En esta parte se describieron a 33 onomatopeyas que tienen una sola sílaba en su sonido. Se encontró los diferentes tipos de sonidos, las emociones tanto positivas y negativas y los sonidos al ejecutar alguna acción.

Las onomatopeyas con la clasificación polisilábicas fueron las siguientes:

- La onomatopeya en inglés fue SCREAM!, SCREAM!, y su traducción al español ¡CORRED! ¡CORRED!, teniendo como descripción a expresiones para brindar más énfasis a huir.
- La onomatopeya en inglés fue BUH...BAH...BAH, su traducción al español fue ELI, ELI, ELI, y su descripción se consideró como un tartamudeo al no poder decir "El libro".
- La onomatopeya en inglés fue YUM, YUM!, su traducción al español fue ¡ÑAM, ÑAM! y su descripción se consideró como un sonido al degustar con deleite un alimento.
- La onomatopeya en inglés fue BWAAHAHAHA!, su traducción al español fue ¡JUÁ, JUÁ, JUÁ!, y su descripción fue dado como una manifestación a un olor repugnante.
- La onomatopeya en inglés fue HA HA HA!, su traducción al español fue ¡JA, JA, JA!, y su descripción se considera como una expresión de burla.

- La onomatopeya en inglés fue UH OH, su traducción al español OH, OH, y su descripción como una expresión de sorpresa por la inmensa bola de hielo que habían creado y el destrozo ocasionado.
- La onomatopeya en inglés fue JUICE! JUUUICE!!!, su traducción al español fue ¡AGUAS, AGUASSS y su descripción como una referencia para indicar que tiene ganas de ir al baño a miccionar.
- La onomatopeya en inglés fue PANT, PANT, su traducción al español UFFFF/ UFFFF, y su descripción como sonidos de cansancio al realizar ejercicios.

Asimismo, presentaré a algunas onomatopeyas que tienen un parecido en su escritura tanto en el idioma inglés como en español, no obstante, sus significados varían de acuerdo a l contexto, intención del autor, variedad de los sonidos. (Husillos 2018).

La primera onomatopeya en inglés fue HEH, HEH, su traducción al español JE, JE y su descripción como manifestar una sonrisa al sentirse avergonzado. La segunda onomatopeya en inglés HEH, HEH, su traducción al español ¡JE, JE!, su descripción como el expresar una sonrisa de felicidad por realizar algún bien. La tercera onomatopeya en inglés HEH, HEH, su traducción al español JE, JE, JE, y su descripción como una expresión de sorpresa, esta vez, porque la bola de nieve estaba destrozada. La cuarta onomatopeya en inglés HEH, HEH, su traducción al español ¡JA, JA!, su descripción como brindar una sonrisa de burla al realizar una adivinanza. La quinta onomatopeya en inglés fue HEE HEE HEE!, su traducción al español ¡JE, JE, JE!, y su descripción como sonido de sonrisas de burla de unas señoritas al mirar a un grupo de jóvenes. La sexta onomatopeya en inglés HEH, HEH, su traducción al español JE, JE y su descripción como una demostración de una sonrisa de orgullo al realizar algo.

- La onomatopeya en inglés fue PANT PANT PANT, su traducción al español fue PAM PAM PAM, y su descripción como sonidos que se expresan al realizar suspiros largos y energizados.
- La onomatopeya en inglés fue HEEE HEEE HEE HEE!, su traducción al español fue ¡JA, JA, JA, JA, JA!, y su descripción como sonidos de risas al divertirse con los insectos.

- La onomatopeya en inglés fue HAR HAR HAR HAR!, su traducción al español fue ¡JA, JA, JA, JA! y su descripción como expresión de burla.

Diferentes tipos de sonidos al emitir de un objeto:

- La onomatopeya en inglés fue POKE POKE, su traducción al español fue PAF PAF y su descripción se relacionó al sonido de un choque en la cama.
- La onomatopeya en inglés fue TYPE TYPE, su traducción al español TIP TIP, y su descripción como sonido que emite al escribir en una computadora.
- La onomatopeya en inglés fue BEE BOO BEEP BOOP, su traducción al español BIP BIP BIP BIP, y su descripción como un sonido de las teclas en los videos juegos.
- La onomatopeya en inglés fue RUMBLE RUMBLE, su traducción al español PLOF PLOF PLOF, y su descripción como el sonido del golpe de la nieve contra un grupo de jóvenes.
- La onomatopeya en inglés fue TAP TAP TAP / TAP TAP TAP, su traducción al español como TAP TAP TAP / TAP TAP TAP, y su descripción como un sonido de pasos para un ensayo de audición.
- La onomatopeya en inglés fue RUMBLE RUMBLE RUMBLE, su traducción al español TRACATRA TRACATRA TRACATRA y su descripción como el sonido de las ruedas de la bicicleta (expresión española).
- La onomatopeya en inglés fue TUG TUG, su traducción al español fue TUF TUF, y su descripción como el sonido de una caminata lenta.
- La onomatopeya en inglés fue TAP TAP TAP, su traducción al español fue TOC TOC TOC, y su descripción como un sonido que se hace para llamar la atención de alguien.

Para concluir en esta parte se puede decir que se encontró como unas 26 onomatopeyas que cumplen esta clasificación y son utilizadas para expresar las variedades de sonidos que emiten los al chocar contra algo y, asimismo, manifestar emociones positivas y negativas. Confirmando en lo que aportó Salaya (2017) al mencionar que las onomatopeyas son completamente culturales.

Segundo: Grafías (no propias del castellano)

- La onomatopeya en inglés fue SSS, su traducción al español SSS, y su descripción hace referencia al sonido que se produce al deslizarse.
- La onomatopeya en inglés fue SLIP, su traducción al español fue SSSSS, y su descripción como un sonido que se produce al deslizar una hoja de papel por debajo de la puerta.
- La onomatopeya en inglés fue MMF!, su traducción al español fue ¡MMF!, y su descripción como una expresión para intentar mantenerse callado.

Las grafías representan a la interpretación de los sonidos al ejecutar alguna acción. En esta parte se encontraron 3 onomatopeyas que no se logró comprender.

Tercero: Repetición o modificada.

- La onomatopeya en inglés fue SMACK SMACK, su traducción al español ¡PUAG! ¡GASP! y su descripción hace referencia a sentir asco.
- La onomatopeya en inglés fue GAAH!, su traducción al español fue ¡OH, NO! y su descripción hace referencia a mostrar desconformidad o desacuerdo.
- La onomatopeya en inglés fue YUH HUH!, su traducción al español ¡UF! ¡PUNG!, y su descripción expresión de asco, esta acción se debe a que un niño realizó sus necesidades fisiológicas.
- La onomatopeya en inglés fue DARR DARR DARR, su traducción al español BLUB, DUDU, DA, y su descripción como expresión de incomodidad.
- La onomatopeya en inglés fue PAT PAT, su traducción al español FUE ¡YA, JA! y su descripción como expresión de emoción.
- La onomatopeya en inglés fue HEH, HEH, su traducción al español ¡AUUU! ¡AY!, y su descripción se considera como una expresión de dolor.
- La onomatopeya en inglés fue GASP SPUTTER, su traducción al español AHHH BLUF, y su descripción como una expresión por el cansancio que se siente al realizar ejercicios.

- La onomatopeya en inglés fue OOH OOH!/EEE EEE!/AHH AHH!, y la traducción al español fue ¡UH, UH, UH!/ ¡HI, HI, HI! Y su descripción imitación al chillido del mono.

En esta clasificación se encontraron 8 onomatopeyas que no se logró comprender con facilidad. A continuación, mostraré la descripción en resumen a las diferentes reacciones, y esta vez es producido por el propio cuerpo como por sentirse incómodo, con asco, dolor, al experimentar fuerza y al cansancio por realizar ejercicios.

Cuarto: Alargamiento

- La onomatopeya fue AWWWW..., su traducción al español fue OHHH... y su descripción como una expresión de sorpresa.
- La onomatopeya en inglés fue VROOM, su traducción al español BRUUUMM, siendo su descripción como un sonido para incomodar a alguien.
- La onomatopeya en inglés fue SHUDDER SHUDDER, su traducción al español GRRRRR GRRRRR y su descripción como una expresión de incomodidad.
- La onomatopeya en inglés fue BAP BAP BAP BAP BAP, su traducción al español PAF PAF PAF PAF PAF y su descripción como sonidos de las bolas de nieve a la chocar contra los cuerpos.
- La onomatopeya en inglés fue SHRIEEEEK!, su traducción al español ¡YUJUJUYYYY!, y su descripción como una expresión de grito por la emoción que se siente.
- La onomatopeya en inglés fue OWWW CHHH?, su traducción al español fue ¿AUUUYYYYY?, y su descripción como expresión de afirmación de dolor.
- La onomatopeya en inglés fue HEYYY YYYYY!, su traducción al español fue ¡EEEEHHH! Y su descripción como una expresión de sorpresa porque el pedazo de queso ya no estaba.
- La onomatopeya en inglés fue RRRRRRRRRRRR!, su traducción al español fue ¡RRRRRRRRRRRR!, y se describe como un acto de asustar.

- La onomatopeya en inglés fue RAH!, su traducción al español fue ¡UUUUHH!, y su descripción como un sonido de la reacción que se produce al estar asustado.
- La onomatopeya en inglés fue SQUEAL!, su traducción al español fue ¡HIIIIIIII!, y su descripción es una manifestación de un grito de miedo.
- La onomatopeya en inglés fue AHHHHHHHH; su traducción al español fue UUUUFFF...y su descripción como una muestra de sentir alivio, es este caso porque no les encontraron.
- La onomatopeya en inglés fue SPUTTER, su traducción al español ¡PUAGGG!, y su descripción como una acción de comer con cierto asco.

En este caso, presentaré a dos onomatopeyas que son muy similares, en la acción de la imagen es casi lo mismo, se puede decir que tiene el significado en general, como en el pensar, sin embargo su escritura en ambos idiomas cambian solo por algunas letras, ejemplo: HMMMM en inglés, su traducción al español HUMM, su descripción como acción de verificar o analizar algo, asimismo, tenemos a HMM en inglés, su traducción al español como MMMM, siendo su descripción expresión utilizada para pensar en que le va a responder.

- La onomatopeya en inglés fue YAAARGH!, su traducción al español fue ¡JUAASSS!, y su descripción como un sonido al caer una gran cantidad de agua.
- La onomatopeya en inglés fue Darr..., su traducción al español fue Tralará...y su descripción como una expresión para demostrar que está cantando, esta vez mientras va caminando.
- La onomatopeya en inglés fue WHOO PS!, su traducción al español fue ¡YEEEPA! y su descripción como una expresión al sentirse avergonzado.
- La onomatopeya en inglés fue FPOOOO!, su traducción al español ¡AGGGHH!, y su descripción como un sonido que se produce al hacer ejercicios.
- La onomatopeya en inglés fue YEEOWW, su traducción al español ¡AUUAAH!, y su descripción como un sonido para realizar una travesura.

- La onomatopeya en inglés fue SHOOT y su traducción al español fue UAAAAHH, siendo su descripción como hacer referencia a un bostezo.

En esta clasificación las onomatopeyas se diferencian de las otras por la prolongación de sus sonidos. Se encontró un total de 20 onomatopeyas que no tuvieron una descripción sencilla. En esta parte las onomatopeyas fueron dadas por emociones positivas y negativas, pero en mayor intensidad como, por ejemplo, sentir sorpresas, disgustos, temores, miedo, pensativo y además de simulaciones que emiten objetos y animales (extintor y mono).

Quinta: Con o sin función sintáctica

- La onomatopeya en inglés fue FAINT y su traducción al español fue ¡OH, NO! Y su descripción como una expresión de una mala noticia.
- La onomatopeya en inglés fue SHOO SHOO y su traducción al español fue LÁRGUENSE Y su descripción como una expresión de una actitud arrogante.
- La onomatopeya en inglés fue OPPS y su traducción al español ¡AH, SI! y su descripción una expresión por haber cometido un error.
- La onomatopeya en inglés fue YES! NO!, su traducción al español ¡SI! ¡NO!, y su descripción como una manifestación de duda en una respuesta.
- La onomatopeya en inglés fue HI, HONEY BUNCHES!, su traducción al español HOLA CHICOS, su descripción Expresión utilizada para saludar.
- La onomatopeya en inglés fue ZOO-WEE MAMA!, su traducción al español fue ¡GAJES DEL OFICIOS!, y su descripción como una expresión que da a entender que hay algún inconveniente que propio de cada trabajo.

Esta parte de la clasificación de las onomatopeyas solo hay 6 que no se pudo describir con facilidad. Además, es necesario recalcar la diferencia de las onomatopeyas con función sintáctica de las sin función sintáctica, las primeras tienen objeto directo en la oración que forman parte, en cambio las otras no. En esta investigación solo he encontrado onomatopeyas sin función sintáctica. Y se encontró en expresiones de disconformidad, duda e inconvenientes.

Sexta: Préstamos de onomatopeyas

- La onomatopeya en inglés fue KICK, su traducción al español fue CRAC y su descripción como una expresión para fastidiar a alguien pateando algo, esta vez fueron los juguetes.
- La onomatopeya en inglés fue ITCH ITCH, su traducción al español fue RASK RASK y su descripción se refiere al sonido al rascarse y esta vez el cuero cabelludo.
- La onomatopeya en inglés fue CLONK, su traducción al español CLOC, y su descripción como un sonido del golpe de una manzana al chocar en una niña.
- La onomatopeya en inglés fue RIP, su traducción al español RIP, y su descripción como un sonido al abrir los regalos.
- La onomatopeya en inglés fue GULP, su traducción al español GULP, y su descripción como un sonido al embutir algo de forma brusca.
- La onomatopeya en inglés fue CLACK, su traducción al español fue CLACK, y su descripción se refiere al sonido de un reloj.
- La onomatopeya en inglés fue SNIFF, su traducción al español fue SNIFF, y su descripción como una acción de oler.

Asimismo, se encontraron 7 onomatopeyas sin tener una comprensión sencilla en esta área. Estas onomatopeyas se diferencian de las otras porque las onomatopeyas originales están en otro idioma y se han adaptado a otro, por ejemplo, onomatopeyas originadas en inglés y por ahora son reconocidas y entendidas en nuestro país. Estas onomatopeyas se dan a las interpretaciones de diferentes acciones que se realizan como, por ejemplo, sonido de un reloj, comer algo, abrir un regalo, buscar algo, rascarse, caerse y patear.

Séptimo: interjecciones

En esta parte de la clasificación se encontraron las siguientes onomatopeyas:

- La onomatopeya en inglés fue Sissy y su traducción al español fue NENAZA; de acuerdo a la imagen se describe como un insulto resaltando la falta de hombría.

- La próxima onomatopeya fue MORONS y su traducción al español fue CRETINOS, siendo su descripción como una palabra usada para insultar.
- La onomatopeya siguiente en inglés fue RUNTS! y su traducción al español es denominada como una palabra despectiva para insultar.
- La onomatopeya en inglés fue YEAHHHH...y su traducción al español es YA... descrita como afirmación al tema que se está tratando.
- La onomatopeya en inglés fue SCREAM y su traducción al español fue ¡CORRED!, expresión utilizada para huir de algo o alguien.
- La onomatopeya en inglés fue HA! GOTCHA!, su traducción al español fue ¡TOMA JEROMA!, y su descripción se refiere a Se refiere a un triunfo y victoria sobre algo.
- La onomatopeya en inglés fue HEY, su traducción al español fue ¡AQUÍ!, y su descripción fue dar una señal.
- La onomatopeya en inglés fue YAHOO EY!, su traducción al español fue ¡BIEEEN!, y su descripción fue dar una expresión de afirmación a la fuerza.
- La onomatopeya en inglés fue WOW!, su traducción al español fue ¡HALA!, y su descripción se considera como una expresión al dar a entender que no se exagere en algún tema en particular.
- La onomatopeya en inglés fue MEANIE!, su traducción al español fue ¡LO PEOR!, y su descripción fue expresión de insulto.
- La onomatopeya en inglés fue PUNT, su traducción al español como GOL, y su descripción fue una expresión de satisfacción por lograr un objetivo.
- La onomatopeya en inglés fue YAAH!, su traducción al español ¡TOMA!, y su descripción fue dar algo a alguien de una mala manera.
- La onomatopeya en inglés fue OOPS, su traducción al español ¡AHÍ VA!, y su descripción se expresa para manifestar alguna equivocación otra vez.
- La onomatopeya en inglés fue HEY!, su traducción al español ¡AHÍ VA!, y su descripción como manifestar que volvió a hacer lo mismo.

- La onomatopeya en inglés fue YAAAAH!, su traducción al español ¡TRAGA!, y su descripción como grito de miedo o risa.
- La onomatopeya en inglés fue SCREAM!!! SQUEAL!!, su traducción al español ¡AYUDA!, y su descripción como grito de miedo o risa.
- La onomatopeya en inglés fue BUM!, su traducción al español ¡SO PEDORRO!, y su descripción como expresión de insulto a una persona que elimina gases.
- La onomatopeya en inglés fue TEACHER'S PET!, su traducción al español ¡PELOTA!, y su descripción como una expresión en una forma de insulto a algún estudiante aplicado.
- La onomatopeya en inglés fue COOL, su traducción al español Enrollao, y su descripción como una palabra utilizada en España para referirse a una persona divertida.

En esta clasificación se encontraron 19 onomatopeyas que no tuvieron una descripción fácil. Se diferencian de las demás onomatopeyas porque estas son palabras que demuestran distintas emociones en palabras a comparación de los otros que solo se enfocan en los sonidos empezando desde una sílaba a más.

En total se encontró un aproximado de 116 onomatopeyas que tuvo una descripción de una manera no muy sencilla, sin embargo, se describió a un total de 145 onomatopeyas para una mejor comprensión y evitar confusiones. De todos solo 21 pudieron ser entendidas de manera fácil.

De acuerdo al cuarto objetivo específico de mi investigación: Proponer una traducción alternativa para aquellas onomatopeyas que no estén contextualizadas de acuerdo al español latino de Perú.

Para desarrollar este punto se consideró el contexto cultural del idioma español de España y el de Perú, dándome cuenta que a pesar que está en el mismo idioma cambia su significado, según Salaya (2017). Por lo tanto, como hubo algunas onomatopeyas que no comprendía en el español de Perú pedí el apoyo de un español para que las describiera. Las onomatopeyas que no se logró una adecuada comprensión fueron un aproximado de 18 onomatopeyas utilizando la técnica de la

encuesta y el instrumento del cuestionario. Ese instrumento fue indispensable para brindar una mejor propuesta de traducción, las cuales las mostraré en las siguientes líneas: (Ver anexo 7).

- La onomatopeya en inglés fue SISSY!, su traducción al español fue ¡NENAZA!, y la traducción propuesta fue ¡MUJERCITA!.
- La onomatopeya es MORONS, su traducción al español es CRETINOS, la traducción propuesta es ¡IDIOTAS!.
- La onomatopeya en inglés fue RUNTS, la traducción al español está como ¡ENANO!, la traducción propuesta brindada es ¡INÚTIL!.
- La onomatopeya fue YEAH!, la traducción escrita al español fue ¡ESO!, la traducción dada fue ¡CLARO!.
- La onomatopeya en inglés estuvo como YEAHHHH..., la traducción en el español estuvo como YA..., la traducción propuesta estuvo como ¡SEGURO!.
- La onomatopeya en inglés fue SCREAM! Y su traducción al español CORRED, la traducción propuesta fue ¡CORRAN!
- La onomatopeya en inglés fue SHOOT en inglés y su traducción al español fue UAAAAHH... y la traducción propuesta es oooooaahhhh...
- La onomatopeya en inglés fue BUH...BAH...BAH, en español fue ELI, ELI, ELI y la traducción propuesta fue ESTE, ESTE, ESTE.
- La onomatopeya en inglés fue SMACK SMACK, su traducción al español estuvo como ¡GASP! ¡PUAG! Y su traducción propuesta fue ¡Guácala!
- La onomatopeya fue HA! GOTCHA!, su traducción al español fue ¡TOMA JEROMA! Y la traducción propuesta fue ¡ALLÍ TIENES TU MEREcido!
- La onomatopeya en inglés fue TOSS, su traducción al español fue PLOF y su traducción propuesta fue SHA
- La onomatopeya fue SLAM, su traducción al español fue PLAM y su traducción propuesta fue PUM.
- La onomatopeya en inglés fue JUICE! JUUIICE!!!, en español fue ¡AGUAS, AGUASSS! y la traducción propuesta fue ¡PISS, PISSS!.
- La onomatopeya en inglés fue OK en inglés y la traducción al español fue VALE en español y su traducción propuesta fue ESTÁ BIEN.

- La onomatopeya en inglés fue KICK en inglés y su traducción al español fue CRAC y la traducción propuesta fue ¡PLAG!
- La onomatopeya en inglés fue HEH, HEH!, su traducción al español fue ¡JA, JA!, y su traducción propuesta fue ¿QUÉ?
- La onomatopeya en inglés fue YES! NO!, su traducción al español ¡SI! ¡NO!, y la traducción propuesta fue ¡SERIO?.
- La onomatopeya en inglés fue WOW!, su traducción al español ¡HALA! y su traducción propuesta es ¡CHASU!.
- La onomatopeya en inglés fue WHUP! y su traducción al español fue ¡UAH! y la traducción propuesta fue ¡OH SÍ!
- La onomatopeya fue OUCH! en inglés y ¡AY! su traducción al español y su traducción propuesta fue ¡AU! O ¡AYAYAU!.
- La onomatopeya en inglés fue SHRIEEEEEK!, su traducción al español fue ¡YUJUUJUYYY!, y la traducción propuesta fue ¡Yuuujjuuuuu...!
- La onomatopeya en inglés fue OUCH!, su traducción al español fue ¡AGGGH!, y la traducción propuesta fue ¡AY!.
- La onomatopeya en inglés fue HEH, HEH, su traducción al español fue ¡AUUU! ¡AY!, y su traducción propuesta fue ¡AU, AU!.
- La onomatopeya en inglés fue MEANIE!, su traducción al español fue de LO PEOR! y su traducción propuesta fue ¡PÉSIMO!
- La onomatopeya en inglés fue HA HA HA! , su traducción al español fue ¡JA, JA, JA!, y la propuesta de traducción fue JO,JO,JO.
- La onomatopeya en inglés fue PAT PAT, su traducción al español fue ¡YA, JA!, y su traducción propuesta ¡¡SIIIIIII!!
- La onomatopeya en inglés fue YAAH!, su traducción al español ¡TOMA!, la traducción propuesta fue ¡AQUÍ TIENES!.
- La onomatopeya en inglés fue PUNT, la traducción al español fue GOL, y la traducción propuesta fue ¡HECHO!
- La onomatopeya en inglés fue BUM!, la traducción al español fue ¡SO PEDORRO! y la traducción propuesta fue ¡COCHINO!.
- La onomatopeya en inglés fue HEY, su traducción al español fue VERÁS y la traducción propuesta fue ¡MIRA!

- La onomatopeya en inglés fue OPPS, su traducción al español ¡AH, SI!, y la traducción propuesta fue ¡OH, NO!
- La onomatopeya en inglés fue HEY, su traducción al español ¡AHÍ VA!, y la traducción propuesta fue ¡OTRA VEZ!
- La onomatopeya en inglés fue YUH HUH!, su traducción al español ¡UF! ¡pung!, y la traducción propuesta ¡QUÉ ASCO!
- La onomatopeya en inglés fue FROM THE POOP, su traducción al español fue AROMAS APESTOSOS, y su traducción propuesta ¡APESTA!
- La onomatopeya en inglés fue TEACHER'S PET! y su traducción al español fue ¡PELOTA! Y la traducción propuesta fue ¡CHUPA MEDIAS!
- La onomatopeya en inglés fue SIPPP..., su traducción al español fue SIPPPP... y su traducción propuesta fue ¡POR SUPUESTO!
- La onomatopeya en inglés fue PAL!, su traducción al español fue ¡TÍO! Y su traducción propuesta fue ¡AMIGO!
- La onomatopeya en inglés fue COOL, la traducción al español fue ENROLLAO y su traducción propuesta es ¡AMABLE!
- La onomatopeya en inglés fue CLACK, su traducción al español CLACK, y su traducción propuesta fue CLOCK
- La onomatopeya en inglés fue HI, HONEY BUNCHES, su traducción al español fue HOLA CHICOS, su traducción propuesta fue ¡HOLA COMPAÑEROS!
- La onomatopeya en inglés fue WHEW, su traducción al español ¡AH SI!, su traducción propuesta ¡SÍ ESE!
- La onomatopeya en inglés fue HUH?, su traducción al español ¿EH? Y su traducción propuesta ¿MMMM...?
- La onomatopeya fue BWAAHAHAHA!, la traducción al español fue ¡JUÁ, JUÁ, JUÁ!, y la traducción propuesta ¡AGGG!
- La onomatopeya en inglés fue PUNK, su traducción al español fue ¡CHAVAL!, y la traducción ¡MOCOSO!

Se lograron identificar y brindar un total de 51 traducciones alternativas de onomatopeyas del español de España al español de Perú. Para conseguir estos resultados se enfocó en el contexto (Salaya 2017). Para lograrlo tuve que consultar

a algunas personas para saber si lograr tener una comprensión en dicha onomatopeya y páginas web para comparar si se utiliza.

Aunado a los resultados, mostraré a continuación la discusión de esta investigación. Para ello es muy necesario mencionar a los antecedentes, esta vez a los internacionales, presentados en el actual informe al inicio de este estudio, cabe mencionar que es un tema nuevo y no hubo muchos antecedentes, por lo tanto, iniciaré mencionando el aporte De la Rosa (2015) en su investigación titulada «Translating sounds: the translation of onomatopoeia between English and Spanish» en cuyo estudio trata del porqué el lector no les presta atención a las onomatopeyas. Esta tesis coincide con el siguiente resultado descrito en sus conclusiones; que el lector no le presta mucha atención al tema de las onomatopeyas por las diferencias de forma y de contexto que contienen en los distintos documentos.

Además, al referirse sobre la forma se enfoca en los gráficos o la imagen y en el contexto a la situación o al mensaje que quiere transmitir. En el proceso de mi investigación pude observar que al momento de identificar y plasmar a las onomatopeyas en la ficha de análisis se necesitó de mucha visualización para lograr comprender el mensaje que quería transmitir. Además de la necesidad de ver por retiradas oportunidades a la mayoría de onomatopeyas porque eran muy pequeñas y que había cierta confusión entre la imagen y la onomatopeya clasificada como grafía por confundirse con las líneas del gráfico.

Asimismo, se encontró el aporte de Salaya (2017) con su estudio titulado: “Interpretación y representación de las onomatopeyas en el Lenguaje escrito al momento de Traducir” con el fin de descubrir la estrategia que se utiliza y donde se pueden encontrar las onomatopeyas; concluyó que para la correcta traducción es importante considerar el origen del contexto cultural del idioma y que se encuentran en el lenguaje escrito como por ejemplo en los cómics, historietas y cuentos. Es por ello que en la primera parte de esta tesis si coincide con dicha investigación porque para entender el significado completo de las onomatopeyas se tuvo que enfocar en el contexto, primero con el de España porque a ese idioma se tradujo el libro y segundo al español de Perú. Para una traducción adecuada de la segunda parte se tuvo que saber de que trata en el Español de España preguntando a un nativo

español. Sin embargo para la segunda parte, no coincide porque se puede decir que no solo se encuentra en el lenguaje escrito porque también hay en el lenguaje oral como los animés, los cuentos o historietas presentadas, hoy en día, para los niños.

Además de Moreno (2016) en su tesis denominada: “Onomatopeya, Delocutividad y Fonosimbolismo en la Ornitonimia Latinoamericana Onomatopoeia, Delocutivity and Sound– Symbolism in Latin American Ornithonymy”, aporta con la intención de informar en qué campo de estudio se encuentra inmerso las onomatopeyas y dar su definición, concluyó que, las onomatopeyas se encuentran en el campo de la lingüística por tener cambios constantes en el lenguaje por necesitarse de la fonética, la morfología, la sintaxis, la semántica, la lexicografía, la lexicología, la cultura y también en el simbolismo fónico que según su investigación obtenida las onomatopeyas no es una imitación fonética por referirse con exactitud a los sonidos naturales, sino una interpretación natural de sonidos lingüísticos para su comprensión apropiada y a las onomatopeyas define como una interpretación lingüística de sonidos naturales.

En esta tesis se corrobora el estudio del autor antes mencionado porque para realizar el proceso del llenado de la ficha de análisis se tuvo que iniciar desde el análisis de las onomatopeyas como sonidos (fonética), luego como palabras en caso de las interjecciones. Además de ello en cada gráfico se verificó la estructura que tenían las onomatopeyas, que en algunos casos fueron verbos, sustantivos, adjetivos, etc (morfología) que fue de mucha ayuda para su comprensión. Y se pensó al inicio del estudio que esta ficha de análisis se aplique como una ayuda para la elaboración de un diccionario de onomatopeyas (lexicografía) en otro proyecto.

Así como se aplicó la lexicología en el momento de clasificar a cada onomatopeya en la ficha de análisis porque se analizaron las unidades léxicas, es decir, se organizó de acuerdo a la autora Rodríguez. En efecto, para describir y brindar una mejor traducción se necesitó la intervención de la cultura tanto de la española, para entender qué quiso decir, como la peruana, como se entendería. Para la comprensión de la cultura española se tuvo que consultar con español nativo. Relacionado al simbolismo fonético en esta investigación mencionamos que fue de

mucha ayuda para entender una definición más exacta porque nos ayudó a entender que las onomatopeyas no son productos solo de una imitación porque al ser así causaría mucha confusión sino más bien es una interpretación.

Asimismo, Pérez (2017) en su investigación llamada: «La traducción de la onomatopeya en el manga One Piece: Tipología y técnicas» con el propósito de brindar una descripción sobre el estudio de la onomatopeyas, concluyó que para la traducción de las onomatopeyas es de suma importancia considerar a la imagen y a la onomatopeya al momento de traducir por considerarse como una guía al momento de realizar la traducción, permitiendo no alterar su significado porque sucede que una acción de una onomatopeya puede producir varios tipos de sonidos a la vez. Esta investigación coincide con las conclusiones del autor arriba mencionado porque si no se sigue esa guía causa cierta confusión por haber bastante similitud tanto en las onomatopeyas e imágenes. Al inicio no logré entender el porqué de eso, sin embargo, en el llenado de la ficha de análisis entendí a que se referían. Más adelante les mostraré algunos ejemplos de los cuales fueron muy necesarios de la imagen y onomatopeya para una adecuada comprensión. (Ver anexo 7).

En una 70% de las onomatopeyas fue indispensable fijarse en el gráfico y la imagen, mencionaré a algunos ejemplos: La onomatopeya en inglés era SCREAM y en español CORRED. Al leer en inglés me vino a la mente el significado de GRITAR, sin embargo, al mirar la imagen había niños siendo asustados por otro niño que tenía una máscara y al ver la traducción al español estaba como CORRED. Definitivamente, comprendí que si no hubiese sido por la imagen no hubiese comprendido el mensaje del escritor Jeff Kinney.

Asimismo, mencionaré el siguiente ejemplo: en inglés la onomatopeya era SHOOT, automáticamente me vino el significado a la mente como DISPARAR, sin embargo, al mirar a la traducción del español estaba como UAAAHH..., luego, me enfoqué en la imagen o gráfico y había dos niños, entonces dije un niño le debe de estar asustando al otro, sin embargo, uno de ellos tenía su boca un poco abierta, no logré entender hasta que pedí el apoyo del español y me dijo que se refería a un bostezo. En efecto, en inglés estaba la onomatopeya como SMACK, SMACK, al buscar su significado encontré como CACHETADA, GOLPE, su traducción al español estaba

como ¡GASP! ¡PUAG!, no me fue posible entender su significado, por otra parte, al pedir el apoyo del español describió como expresión para sentir asco, entre otros más.

En tal sentido, también hubo algunos que solo se diferenciaban por algunas letras de la onomatopeya y que se logró entender por la imagen, por ejemplo, en inglés estuvo como HMMM..., su traducción al español HUMM, en la imagen se ve a un señor verificando algo sentado frente a una computadora; asimismo HMM... onomatopeya en el inglés y su traducción al español MMMM, se ve a un niño sentado frente a un televisor pensando en dar una respuesta. También se encontró a otro grupo de onomatopeyas casi parecidas que para reiterar solo se diferenció por las imágenes:

En inglés HEH, HEH su traducción al español JE, JE que por la imagen se puede identificar que se refiere a una sonrisa emitida por la vergüenza que se siente. En inglés tenemos a HEH, HEH su traducción al español ¡JE, JE! Sonrisa de felicidad por realizar un bien. Así como en inglés HEH, HEH y su traducción al español JE,JE,JE que quiso decir expresión de sorpresa. Además, HEH, HEH onomatopeya en inglés y su traducción al español como ¡JA, JA! qué quiere decir brindar una sonrisa burlesca. También a HEE, HEE, HEE! En inglés y en su traducción al español como ¡JE, JE, JE! Descrito como la anterior sonrisa de burla de una manera individual.

Para mencionar sobre una burla de un grupo de estudiantes hacia un docente en inglés está como HA HA HA! HA HA HA! y su traducción al español JA, JA,JA! JA JA JA!; otra que mencionaré es HEH, HEH en inglés y su traducción al español como JE, HE que es como una sonrisa de orgullo y por último a UH, OH en inglés y su traducción al español como OH, OH como una expresión de sorpresa.

Al respecto, Husillos (2018) en su estudio denominado: «Las pequeñas palabras y su traducción: glosario trilingüe de onomatopeyas (español-inglés-francés)» tuvo como meta brindar información sobre el estudio de las onomatopeyas concluyó que el estudio de las onomatopeyas es limitado, se debe porque existen muchas complicaciones como por ejemplo: La representación gráfica (recursos de puntuación, tipográficos y gráficos inadecuados), la clasificación de las

onomatopeyas no han sido aceptadas por muchos estudiosos, hay autores que en la categorización de las onomatopeyas no coinciden y finalmente, las características léxico-pragmáticas dificultan su apropiada traducción, siendo los principales problemas de traducción los distintos significados que pueden tener por: el contexto, la intención del autor, las pérdidas fonéticas en lengua meta, las distintas ortografías aceptadas y a la diversa variedad de los sonidos en los idiomas. Se puede decir que esta investigación coincide con el autor anteriormente citado porque menciona una lista de características que pasé mientras estuve realizando esta investigación, se detallarán punto por punto para una adecuada comprensión:

El autor menciona que el estudio de las onomatopeyas es limitado, definitivamente, en la búsqueda de información para esta investigación la información fue difícil adquirir debido a que este tema es poco reconocido. En algún momento pensé dejar la investigación por la falta del material bibliográfico sobre todo para los antecedentes. Sin embargo, con el apoyo del asesor diciendo que, aunque tenga una investigación limitada si era posible desarrollar una investigación.

Por otro lado, se encuentra a la representación gráfica, en esta parte se menciona a la forma y contexto y en la cual cada autor brinda su intención que muchas veces solo se tiene una idea en general del tema. También otra característica está que cada autor tiene su propia clasificación: En esta parte no hay una coincidencia en sus aportes de la clasificación de las onomatopeyas. Por ejemplo, en esta investigación se tomó como referencia a los siguientes autores: Widiyantari & Sintha (2018) estos autores afirman que solo hay 2 tipos de clasificación, las llamadas onomatopeyas léxicas y las no léxicas.

Además, Moreno (2016) clasifica en: Onomatopeyas Lingüísticas y no lingüísticas. Asimismo, a Grijelmo (2017) las clasifica en: Onomatopeyas suaves y fuertes. Así como a Husillos (2018) clasifica en: Vocales, consonantes iniciales o finales. Por último, encontré a una autora que brindaba de manera más detallada a la clasificación de las onomatopeyas incluía a todo que era Rodríguez (2018), los clasifica a las onomatopeyas en 7: Monosilábicas, polisilábicas, alargamiento, préstamos de onomatopeyas, interjecciones, con o sin función sintáctica, grafías.

Finalmente, se halla a las dificultades léxico-pragmáticas: Este punto se enfoca con los problemas léxico-pragmáticas que tienen las onomatopeyas al momento de traducir como el contexto o cultura, intención del autor (dibujo y onomatopeya), los cambios de los sonidos en los distintos países, por ejemplo el libro al cual estoy analizando fue traducido al español de España, muchas onomatopeyas no me fue posible comprender con mi propia cultura, tuve que contactarme con un español para que me brinde una mejor descripción y así dar una mejor traducción en el español de Perú. Se puede decir que existen una variedad de los sonidos en los idiomas. El autor antedicho es el que mejor características de las dificultades para traducir brinda.

En esta parte mostraré a la discusión de los antecedentes nacionales de mi investigación, pero como es un tema poco reconocido solo se pudo encontrar a uno, que presentaré a continuación: Sierra (2010), aportó en su investigación Lingüística Aplicada para lenguas Vernáculos en Pucallpa-Perú, con la finalidad de hacer conocer a las personas que en el idioma quechua también abundan las onomatopeyas, dando como conclusión que las onomatopeyas enriquecen a los idiomas y que las encontramos en las historias o historietas y los cuentos y así como en el hablar diario, mientras realizamos una acción y en el caso de los escritos los considera como adornos.

Esta investigación afirma el aporte del autor antes mencionado porque las imágenes del libro o cómic «Diary of The Wimpy Kid» 1 han ayudado a que sea más entretenido. En un inicio el autor comentó en una entrevista que la finalidad del libro fue llegar a los niños, no obstante, tiempo después se dio cuenta que tuvo mucha acogida por los adolescentes y jóvenes. En estos días, es el libro más vendido, traducido a más de 50 idiomas. Personalmente, considero que las onomatopeyas permiten que sea un libro fuera de lo común y que, en un momento de cansancio, la lectura divierta por cada imagen y onomatopeya que se puede visualizar. Este libro es una historieta o cómic, se dice que en sus orígenes se llamaba historietas, sin embargo, en nuestros tiempos se considera como un cómic. Una gran parte de las onomatopeyas utilizadas en el libro son pronunciadas por casi la gran mayoría con diferentes propósitos: transmitir un mensaje más claro, entretener, demostrar más confianza y por último pasarla bien con nuestra propia

cultura. Mientras llenaba la ficha de análisis pude recordar que muchas veces al pronunciar sonidos de onomatopeyas se hace mímicas de forma inconsciente. Las onomatopeyas son parte adicional a la información que se quiere transmitir y que de alguna manera enriquece el libro.

V. CONCLUSIONES

En cuanto al objetivo general se concluye que el análisis de la traducción directa de onomatopeyas del inglés al español del Cómic «Diary of The Wimpy Kid» no tuvo una adecuada comprensión en la mayoría de onomatopeyas analizadas debido a que fueron traducidas de acuerdo al español de España.

Con respecto al primer objetivo específico se concluyó que se pudo identificar en todo cómic «Diary of The Wimpy Kid Book» 1, un total de 167 onomatopeyas en el idioma inglés y asimismo la misma cantidad en el español, obtenidos de 132 gráficos recortados, siendo verificados que no se repitan ni las imágenes, ni las onomatopeyas.

En consideración al segundo objetivo específico se clasificó a las onomatopeyas de acuerdo a la autora Rodríguez (2018) por ser más claro en la clasificación. Logrando clasificar de la siguiente manera de acuerdo a la ficha de análisis: 66 onomatopeyas que son monosilábicas y polisilábicas, 5 onomatopeyas que son denominadas grafías, 12 onomatopeyas de repetición o modificada, 24 onomatopeyas con la clasificación alargamiento, 13 onomatopeyas con o sin función sintáctica, 10 onomatopeyas de préstamo de onomatopeyas y 36 onomatopeyas que son llamadas interjecciones.

En relación con el tercer objetivo específico se concluyó que se pudo describir un total aproximado de 116 de 166 onomatopeyas. Las descripciones fueron realizadas por las siguientes razones: brindar al lector una rápida comprensión e interpretación de las onomatopeyas, evitando que tenga problemas de traducción y complicaciones en la representación gráfica (contexto, gráfico, puntuación e intención del autor), además, ofrecer una mejor comprensión al español de Perú, debido a que la traducción del cómic fue realizada al español de España, asimismo, identificar a aquellas onomatopeyas que tienen la misma traducción a pesar de las diferentes acciones de origen y por último, reconocer con facilidad expresiones de incomodidad, cansancio, duda, demostración de felicidad, asco, triunfo o victoria, dolor, asombro, agradecimiento, afirmación, alivio, vergüenza, etc,

Con respecto al cuarto objetivo específico se concluyó que se propuso una cantidad de 51 traducciones alternativas del inglés al español para aquellas onomatopeyas que no estén contextualizadas de acuerdo al español latino de Perú, debido a que el libro de inglés fue traducido al español de España, con el propósito que haya una comprensión correcta por el lector peruano.

VI. RECOMENDACIONES

Considerando la importancia e innovador que tiene este estudio y en función de los resultados obtenidos se recomienda a los estudiantes de traducción e interpretación y a los que ejercen la labor las siguientes características:

Tener en cuenta a la traducción de las onomatopeyas como un próximo tema de estudio debido a que existen pocas investigaciones relacionadas al tema y porque dicho estudio ampliará el conocimiento en el campo de la lingüística debido a los cambios internos que tiene en el lenguaje por tratar de fonética, morfología, sintaxis, semántica, asimismo en la lexicografía, lexicología y la cultura, permitiendo el incremento de las habilidades y creatividad del traductor en proceso o experiencia.

Sugerir la lectura del libro tanto en inglés como en español a niños, adolescentes, jóvenes y adultos considerando los párrafos, tanto antes de y después de los gráficos, los gráficos mismos y las onomatopeyas para comprender de manera más rápida y completa la intención del autor, así como el aspecto cultural en todo el proceso con la intención de pasar un tiempo de diversión aprendiendo.

Considerar en la ficha de análisis de las onomatopeyas el idioma origen, meta, descripción y traducción propuesta en la ficha de análisis para una comprensión más apropiada que se encuentra en la parte final de la investigación y en futuro próximo o lejano considerar dicha investigación para la elaboración de un diccionario de onomatopeyas del inglés al español latino.

REFERENCIAS

- Balsa, C. (2015). Traducción directa y traducción inversa. Traductores Oficiales. Recuperado de: <https://traductoresoficiales.es/es/traduccion-directa-y-traduccion-inversa/>
- Bermúdez, L. (2018). ¿Cómo se escribe un grito?. Recuperado de: <http://ibanconbb.blogspot.com/2018/01/como-se-escribe-un-grito.html>
- Bueno, M. (1994). La onomatopeya y su proceso de lexicalización: notas para un estudio. (Tesis de fin de grado, Universidad de Extremadura, España). Recuperada de: <file:///C:/Users/PERSONALL/Documents/DialnetLaOnomatopeyaYSuProcesoDeLexicalizacion58804.pdf>/https://pdfs.semanticscholar.org/d879/8dd43698e7c31d881c703e898aba1d43908d.pdf?_ga=2.85431321.1498764173.1574693086-155792174.1574230644
- Casas, H. (2008). Estudio comparativo de las onomatopeyas chinas y españolas. (Tesis de fin de grado, Universitat Autònoma, Barcelona) Recuperada de: http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat/txicc/files/HCT_FEIAP_estudiocomparativo_0.pdf
- Cely, A. (1999). Metodología de los Escenarios para Estudios Prospectivos. Colombia: Revista de Ingeniería e Investigación.
- De la Cruz, I. (2015). La influencia de las formas inarticuladas, interjecciones y onomatopeyas inglesas en los tebeos españoles. (Tesis de fin de grado, Universidad de Alcalá, Madrid). Recuperada de: <file:///D:/ONOMATOPEYAS/Dialnet-LaInfluenciaDeLasFormasInarticuladasInterjecciones-2993214.pdf>
- De la Rosa, N. (2015). Translating sounds: the translation of onomatopoeia between English and Spanish. (Tesis de fin de grado, Universitat de Barcelona, España). Recuperada de: http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/109643/1/TFG_Estudis_Anglesos_2015_%20DeLaRosa_Nuria.pdf

- Díaz, J. A. (2002). El fonosimbolismo: ¿propiedad natural o convención cultural? Tonos Revista electrónica de estudios filológicos, 3. Disponible en <http://www.um.es/tonosdigital/znum3/estudios/fonosimbDiazRojo.htm>.
- Diccionario etimológico. (22/05/2020). Información sobre Pilila. Chile. Encontrado en: <http://etimologias.dechile.net/?pilila>
- Eley, B. (2018). Jeff Kinney: It's unbelievable that we've hit 200 million books in print. Booktopia/Australia's local bookstore. Recuperado de: <https://www.booktopia.com.au/blog/2018/05/21/interview-with-jeff-kinney/>
- Fan, T. (2002). The guide to translation and localization, preparing products for the global Marketplace. USA: Editorial Lingo Systems. Recuperado de: https://translationjournal.net/images/eBooks/PDF_Files/The%20Guide%20to%20Translation%20and%20Localization.pdf
- Galán, M. (2010). Ética de la investigación. Recuperado de: <https://rieoei.org/historico/jano/3755GalnnJano.pdf>
- García De Diego, V. (1968). Diccionario de voces naturales. Madrid: Aguilar. Disponible en: <https://www.iberlibro.com/Diccionario-Voces-Naturales-Vicente-Garc%C3%ADa-Diego/20448045556/bd>
- García, P. (2016). 23 Onomatopeyas en Inglés que debes Conocer. [Blog]. Recuperado de <https://blog.openenglish.com/onomatopeyas-en-ingles/>
- Godfrey, A. (24 de noviembre del 2012). Los sonidos de la Guerra. BBC NEWS. Recuperado de: https://www.bbc.com/mundo/noticias/2012/11/121120_gaza_sonidos_de_la_guerra_il
- Grijelmo, A. (22 de octubre del 2017). La Punta de la Lengua: El bum del 'boom. La grafía del español ha sido derrotada paulatinamente por su equivalente inglesa. El País. Recuperado de: https://elpais.com/elpais/2017/10/16/opinion/1508154421_743610.html

- Hernández, R. (2014). Metodología de la investigación. (6^{ta} edición). México: McGRAW-HILL
- Hernández, S. & Fernández, C. & Baptista, L. (2014). Selección de la muestra. En Metodología de la Investigación (6^a ed., pp. 170-191). México: McGraw-Hill.
- Hurtado, A. (2016). Nivelación de Competencias en la adquisición de la competencia traductora. (Proyecto de Investigación, didTRAD: Universitat Autònoma de Barcelona). Recuperada de: <https://core.ac.uk/reader/78545562>
- Husillos, A. (2018). Las Pequeñas Palabras y su Traducción: glosario trilingüe de onomatopeyas (español- inglés-francés). (Tesis de fin de grado, Universidad de Valladolid, Soria, España). Recuperada de: <http://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/33979/TFGO1429.pdf;jsessionid=5ED7F3DA6200839AA5749B73D0B12706?sequence=1>
- Inose, H. (2009). La traducción de Onomatopeyas y Mímesis Japonesas al Español y al Inglés: Los casos de la novela y el manga. (Tesis Doctoral, Universidad de Granada, España). Recuperada de: <file:///C:/Users/2019/Downloads/404014720-Dialnet-TraducirLasOnomatopeyasYLasMimesisDeManga-4026673-pdf.pdf>
- Jespersen, O. (2011). Language: Its Nature, Development and Origin. Londres: Allen & Unwin, 396-441. Recuperado de: <https://archive.org/details/afa5370.0001.001.umich.edu/page/3>
- Jiménez, A. (10 de marzo de 2014). El perro hace 'woof' – Onomatopeyas en inglés y en español. Recuperado de: <https://normasapa.com/como-referenciar-blog-con-normas-apa/>
- KellsSchool. (s.f.). Las Onomatopeyas: ¿Cambia la forma de expresar los sonidos de un idioma a otro?. Recuperado de: <https://www.kells-school.com/las-onomatopeyas-cambia-la-forma-de-escribir-los-sonidos-de-un-idioma-a-otro/>

- Kinney, J. (2007). *Diary of the Wimpy Kid*. New York: AMULET BOOKS. Recuperado de: <http://www.ieselpicacho.es/biblioteca/wp-content/uploads/2016/01/Un-pringao-total-Jeff-Kinney.pdf>
- Kinney, J. (2008). *El diario de Greg un Pringao*. Lectulandia. Recuperado de: <http://wwwdata.unibg.it/dati/corsi/13131/85344Diary%20of%20a%20Wimpy%20Kid%20Book%201.pdf>
- Kwon, N. (2015). *The Natural Motivation of Sound Symbolism*. (Tesis doctoral, University of Queensland, Australia). Recuperado de: https://espace.library.uq.edu.au/data/UQ_372363/s4147833_phd_submission.pdf?Expires=1574856329&KeyPairId=APKAJKNB4MJBJNC6NLQ&Signature=Ku~C9ln6Y6bG68qPO1uYwMkR33nxOdrBuGHPDYJyg3nWD5uxOptn4SlwCin7IKkpFrXULoW4LsCYjUPFw2JmGd0TP2fXypN5GEa1UBH8ReXXtYncqxPLWrZ~RxHLr65DzGDVb562toxmfMjMexuOV8cwebACICcAP1Z4Rs~ai1m6rBOQnWLhg1YmPiX4SljqcdyNByiO7wYq9lbDH8qInMwrVRXbrxOTAk2WllhGITwucgbFFo96xWTnkZpphe1xBkN-NjWeJLFel0~kj6bRwjkkajculRaTJ4Hu4bJpNXutPDgMEs0-3coMgt0xSMdHmWnnfk6LynqLCadlbCPg__
- Larousedicctionnaire. (19 de noviembre de 2019). Disponible en: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/traduire/78912?q=traduire#77962>
- Márquez, C. (2016). *La onomatopeya y su traducción*. Barcelona: Editorial de la Universidad Pompeu Fabra. Recuperado de: https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/27831/Marquez_2016.pdf?sequence=1
- Mangirón, C. (2012). *Manga, anime and Japanese video games: analysis of key factors of their overall success*. (Tesis de fin de grado, Universitat Autònoma Barcelona, España). Recuperada de: <file:///C:/Users/2019/Downloads/DialnetMangaAnimeYVideojuegosJaponeses-4026577.pdf>
- Marroquín, R. (2013). *Confiabilidad y Validez de Instrumentos de Investigación*. Perú: Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán

- Martínez, M. (2009). Las onomatopeyas. el arte de traducir. [Blog]. Recuperado en <https://elartedetraducir.wordpress.com/2010/07/29/las-onomatopeyas-tambien-se-traducen/>
- Martínez, L. (2016). Análisis de los referentes culturales y nombres propios en *Astérix et les Normands*. (Tesis de fin de grado, Universitat Jaume, España). Recuperado de: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/161626/TFG_Marti%20nez%20Perea,%20Lydia.pdf?sequence=1
- Matacic, C. (31 de marzo del 2016). Buzz! Thwack! How sounds become words. American Association the Advancement of Science. Recuperado de: <https://www.sciencemag.org/news/2016/03/buzz-thwack-how-sounds-become-words>.
- Mayoral, R. (1992). Formas inarticuladas y formas onomatopeísticas en inglés y español. Problemas de traducción. España: editorial de la universidad de Granada. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=254633>
- Monge, I. (20 de diciembre de 2018) Jeff kinney: literatura infantil y juvenil. “las pantallas son el mal de nuestro tiempo”. El País. recuperado de https://elpais.com/cultura/2018/12/20/babelia/1545346219_044395.html
- Moreno, J. (2016). Onomatopeya, Delocutividad Y Fonosimbolismo en la Ornitonimia Latinoamericana Onomatopoeia, Delocutivity and Sound–Symbolism in Latin American Ornithonymy. (Tesis de fin de grado). Recuperado de: [file:///C:/Users/2019/Downloads/DialnetOnomatopeyaDelocutividadYFonosimbolismoEnLaOrniton-5774907%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/2019/Downloads/DialnetOnomatopeyaDelocutividadYFonosimbolismoEnLaOrniton-5774907%20(1).pdf)
- Muñoz, J. (2019). El origen del lenguaje a través de la tradición y los símbolos. [Blog]. Recuperado de: <https://www.nueva-acropolis.es/cultura/319-simbolismo/14412-el-origen-del-lenguaje-a-traves-de-la-tradicion-y-los-simbolos>.

- Ordoñez, P. & Conde, T. (2012). Estudios de traducción e Interpretación. Perspectivas Transversales. Vol. 1. UNIVERSITAT JAUME.
- Parra, M. (2017). El manga y las Influencias Culturales en la Traducción al Español y Alemán . (Tesis de fin de grado, Universidad de Alicante, España). Recuperadade:https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/67670/1/EI_manga_y_las_influencias_culturales_en_la_trad_PARRA_ESCUDERO_MARIA_ISABEL.pdf
- Pérez, L. (2017). La traducción de la Onomatopeya en el Manga One Piece: Tipología y técnicas. (Tesis de licenciatura, Universitat Jaume, España). Recuperadade:<https://docs.google.com/document/d/1L60ohthSVAz1VC1pJmv0GjvX9SBOjvQrDC9iEzWjRRM/edit>
- Pertiwi, D. (2015). Translation of Onomatopoeia and Iconicity in children story book: crocoffein-coffee of friendship by watiek. (Tesis de licenciatura, STATE ISLAMIC UNIVERSITY SYARIF HIDAYATULLAH, JAKARTA, Indonesia). Recuperada de: <http://repository.uinjkt.ac.id/dspace/bitstream/123456789/28973/1/DEWI%20OHANA%20PERTIWI-FAH.pdf>
- Real Academia Española. (10 de octubre de 2019). Onomatopeya. Recuperado de:<https://dle.rae.es/?id=R4sveke>
- Real Academia Española. (20 de noviembre de 2019). Cómics. Recuperado de: <https://dle.rae.es/c%C3%B3mic>
- Real Academia Española. (12 de diciembre de 2019). Fonética. Recuperado <https://dle.rae.es/fon%C3%A9tico#ICCSBTn>
- Real Academia Española. (12 de diciembre de 2019). Morfología. Recuperado de: <https://dle.rae.es/morfolog%C3%ADa?m=form>
- Real Academia Española. (12 de diciembre de 2019). Sintaxis. Recuperado de: <https://dle.rae.es/sintaxis?m=form>
- Real Academia Española. (12 de diciembre de 2019). Semántica. Recuperado de: <https://dle.rae.es/sem%C3%A1ntico>

Real Academia Española. (12 de diciembre de 2019). Lexicografía. Recuperado de:
<https://dle.rae.es/lexicograf%C3%ADa?m=form>

Real Academia Española. (12 de diciembre de 2019). Lexicología. Recuperado de:
<https://dle.rae.es/lexicolog%C3%ADa?m=form>

República, L. (11 de Abril de 2019). Crunchyroll: Perú es uno de los diez países que más anime consume en el mundo, págs. Encontrado en:
<https://larepublica.pe/cine-series/1448040-crunchyroll-peru-lidera-top-consumo-anime-one-piece-naruto-dragon-ball-super-black-clover-nanatsu-taizai-boku-hero-jojoo-bizarre-adventure-sao-boruto-ver-anime-online-sub-espanol/>

Rodríguez, E. (18 de Julio de 2018). Características de las Onomatopeyas. (Un Profesor). Recuperado de: <https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/caracteristicas-de-las-onomatopeyas-602.html>

Rubio, L. (2015). El folclore y Mitología Japoneses en las películas de Studio Ghibli, Los casos de el viaje de Chihiro y mi vecino Totoro. España: Editorial de la de Barcelona. (Tesis de fin de grado, Universitat Autònoma, Barcelona, España). Recuperado de: https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25661/RUBIO_PRATS_LAIA_1270602_JIMENEZ_ORDONEZ_JOSE_ANTONIO_1269956_TFGTI1415.pdf

Ruiz, D. (2015). La onomatopeya en Japonés y su Representación Lexicográfica. (Tesis de fin de grado, universidad de salamanca, España). Recuperado de: file:///D:/ONOMATOPEYAS/DTI_RuizMart%C3%ADnezD_Onomatopeyajapon%C3%A9srepresentaci%C3%B3n.pdf

Salaya, C. (2017). Interpretación y Representación de las Onomatopeyas en el Lenguaje Escrito al Momento de Traducir . (Tesis de fin de grado, Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México). Recuperada de: <file:///D:/ONOMATOPEYAS/DialnetInterpretacionYRepresentacionDeLasOnomatopeyasEnEl-6736112.pdf>

Quipas, M. (2019). Técnicas de recolección de datos e instrumento de medición. Encontrado en:

file:///C:/Users/2019/Downloads/TECNICAS_DE_RECOLECCION_DE_DATOS_E_INSTR.pdf

Roiss, S. (2013). Desarrollo de la competencia Traductora. Teoría y Práctica del aprendizaje constructivo. COMARES: ESPAÑA.

Shun-Chih, Sun (2015). The Importance of professional knowledge in Translation. Translation. China: Open Access Library Journal. Recuperado de: <https://m.scirp.org/papers/68113>

Sierra, P. (2010). Quechuapa onomatopeyankuna. Quechua del este de Apurímac. (Título de pre grado, Curso en AIDA, Pucallpa). Recuperado:http://www.lengamer.org/admin/language_folders/quechuaesteapurimac/user_uploaded_files/links/File/onomatopeyas.pdf

Trad & Go (2017). Blah... Blah... La Traducción de las Onomatopeyas. Recuperado de: <https://www.tradandgo.com/traduccion-onomatopeyas-agencia-traductores/>

Valero, C. (1999). La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados. BABELAFIAL: ESPAÑA: Recuperado de: <http://babelafial.webs.uvigo.es/pdf/08/art09.pdf>

Vargas, Z. (2009). *LA INVESTIGACIÓN APLICADA: UNA FORMA DE CONOCER LAS REALIDADES CON EVIDENCIA CIENTÍFICA*. Vol.33. Costa Rica: REVISTA EDUCACIÓN

Widiyantari, Y. S & Sintha, N. L. (2018). Onomatopoeia in Minions: Banana! Comic and Its Indonesian Version (Translation Approach). (Tesis de fin de grado, University of Surakarta, Indonesia).

ANEXO 1

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS

INSTRUMENTO I

OBJETIVO GENERAL:

- Analizar la traducción directa de las onomatopeyas del inglés al español del Cómics The Wimpy Kid Book- VOL. I

OBJETIVOS ESPECIFICOS:

- Identificar las onomatopeyas en el idioma inglés.
- Identificar la traducción al español de las onomatopeyas.
- Clasificar las onomatopeyas traducidas de acuerdo al autor Rodríguez (2018).
- Describir la traducción de las onomatopeyas que no logre una comprensión adecuada en cada imagen y onomatopeya de acuerdo a su clasificación.
- Proponer una traducción alternativa para aquellas onomatopeyas que no estén contextualizadas de acuerdo al español latino de Perú.

FICHA DE ANALISIS

Nº	INGLÉS	ESPAÑOL	Inglés (Onomatopeya identificada)	Español (Onomatopeya identificada)	Clasificación	Descripción	Traducción alternativa

LEYENDA
CATEGORIZACIÓN
1) Monosilábicos y polisilábicos
2) Grafías (no propias del castellano)
3) Repetición o modificada
4) Alargamiento
5) Con o sin función sintáctica
6) Préstamos de onomatopeyas
7) Interjecciones

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR	¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO)
TÍTULO:	
GRADO:	Firma:
FECHA:	

INSTRUMENTO I

OBJETIVO GENERAL:

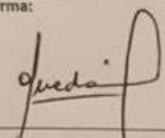
- Analizar la traducción directa de las onomatopeyas del inglés al español del Cómics The Wimpy Kid Book- VOL. I

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Identificar las onomatopeyas en el idioma inglés y su traducción al español.
- Clasificar las onomatopeyas traducidas.
- Describir la traducción de las onomatopeyas que no logre una comprensión adecuada en cada imagen y onomatopeya de acuerdo a su clasificación.
- Proponer una traducción alternativa para aquellas onomatopeyas que no estén contextualizadas de acuerdo al español latino de Perú.

FICHA DE ANÁLISIS

Nº	INGLÉS	ESPAÑOL	Inglés (Onomatopeya identificada)	Español (Onomatopeya identificada)	Clasificación	Descripción	Traducción alternativa

LEYENDA	APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR MEDINA LESCANO MIGUEL ANGEL	¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO) SI
CLASIFICACIÓN	TÍTULO: LICENCIADO EN EDUCACIÓN SECUNDARIA MENCIÓN LENGUAS EXTRANJERAS: INGLÉS - FRANCÉS	
1) Monosilábicos y polisilábicos	GRADO: DOCTOR EN EDUCACIÓN	Firma: 
2) Grafías (no propias del castellano)	FECHA: 19 MAYO 2020	
3) Repetición o modificada		
4) Alargamiento		
5) Con o sin función sintáctica		
6) Préstamos de onomatopeyas		
7) Interjecciones		

INSTRUMENTO I

OBJETIVO GENERAL:


- Analizar la traducción directa de las onomatopeyas del inglés al español del Cómics The Wimpy Kid Book- VOL. I

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Identificar las onomatopeyas en el idioma inglés y su traducción al español.
- Clasificar las onomatopeyas traducidas.
- Describir la traducción de las onomatopeyas que no logre una comprensión adecuada en cada imagen y onomatopeya de acuerdo a su clasificación.
- Proponer una traducción alternativa para aquellas onomatopeyas que no estén contextualizadas de acuerdo al español latino de Perú.

FICHA DE ANÁLISIS

Nº	INGLÉS	ESPAÑOL	Inglés (Onomatopeya identificada)	Español (Onomatopeya identificada)	Clasificación	Descripción	Traducción alternativa

LEYENDA		
CLASIFICACIÓN	APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR	¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO)
1) Monosilábicos y polisilábicos	Gonzales Castañeda Ana	SI
2) Grafías (no propias del castellano)	TÍTULO:	
3) Repetición o modificada	Licenciada en Educación Secundaria. Mención Idiomas Extranjeros: inglés-francés	
4) Alargamiento	GRADO:	Firma:
5) Con o sin función sintáctica	Magister	
6) Préstamos de onomatopeyas	FECHA:	
7) Interjecciones	25 de junio, 2020	

INSTRUMENTO II

Objetivo: Proponer una traducción alternativa para aquellas onomatopeyas que no estén contextualizadas de acuerdo al español latino de Perú.

Instrucción: Describa brevemente el contexto de la traducción de las onomatopeyas mostradas a continuación:

FICHA DE ANÁLISIS

IMAGEN ONOMATOPEYA-INGLÉS	IMAGEN ONOMATOPEY-ESPAÑOL	ONOMATOPEYA IDENTIFICADA INGLÉS	ONOMATOPEYA IDENTIFICADA ESPAÑOL	DESCRIPCIÓN

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR	¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO)
TÍTULO:	
GRADO:	Firma:
FECHA:	


INSTRUMENTO II

Objetivo: Proponer una traducción alternativa para aquellas onomatopeyas que no estén contextualizadas de acuerdo al español latino de Perú.

Instrucción: Describa brevemente el contexto de la traducción de las onomatopeyas mostradas a continuación:

FICHA DE ANÁLISIS

IMAGEN ONOMATOPEYA-INGLÉS	IMAGEN ONOMATOPEY-ESPAÑOL	ONOMATOPEYA IDENTIFICADA INGLÉS	ONOMATOPEYA IDENTIFICADA ESPAÑOL	DESCRIPCIÓN

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR MEDINA LESCANO MIGUEL ANGEL	¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO)
TÍTULO: LICENCIADO EN EDUCACIÓN SECUNDARIA MENCIÓN LENGUAS EXTRANJERAS INGLÉS - FRANCÉS	SI
GRADO: DOCTOR EN EDUCACIÓN	Firma: 
FECHA: 09 JULIO 2020	


INSTRUMENTO II

Objetivo: Proponer una traducción alternativa para aquellas onomatopeyas que no estén contextualizadas de acuerdo al español latino de Perú.

Instrucción: Describa brevemente el contexto de la traducción de las onomatopeyas mostradas a continuación:

FICHA DE ANÁLISIS

IMAGEN ONOMATOPEYA-INGLÉS	IMAGEN ONOMATOPEY-ESPAÑOL	ONOMATOPEYA IDENTIFICADA INGLÉS	ONOMATOPEYA IDENTIFICADA ESPAÑOL	DESCRIPCIÓN

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR Gonzales Castañeda Ana	¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO) SI
TÍTULO: Licenciada en Educación Secundaria. Mención Idiomas Extranjeros: inglés-francés	
GRADO: Magíster	Firma: 
FECHA: 29 de junio, 2020	

ANEXO 2


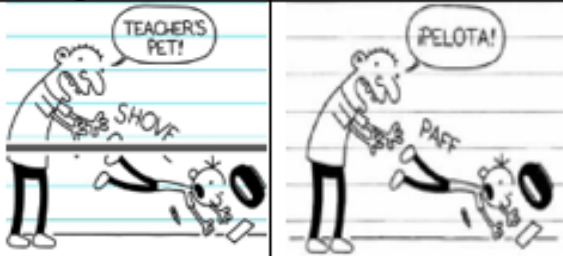
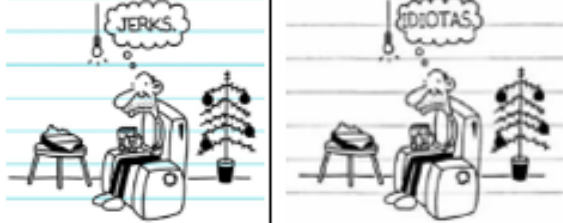

Matriz de categorización







PROBLEMA	OBJETIVO	HIPÓTESIS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS
<p>¿La traducción realizada del inglés al español del cómic «Diary of The Wimpy Kid» 1 tiene una adecuada comprensión ?</p>	<p>OBJETIVO GENERAL: Analizar la traducción directa de las onomatopeyas del inglés al español del Cómic «Diary of the Wimpy Kid» 1</p> <p>OBJETIVOS ESPECÍFICOS: Identificar las onomatopeyas en el idioma inglés y su traducción al español. Clasificar las onomatopeyas traducidas. Describir la traducción de las onomatopeyas que no logre una comprensión adecuada en cada imagen y onomatopeya de acuerdo a su clasificación. Proponer una traducción alternativa para aquellas onomatopeyas que no estén contextualizadas de acuerdo al español latino de Perú..</p>	<p>La traducción de onomatopeyas provenientes del Cómic inglés «Diary of The Wimpy Kid 1», tiene una adecuada comprensión en su traducción.</p>	<p>Traducción de onomatopeyas</p>	<p>Monosilábica y polisilábica</p>
	<p>Grafías</p>			
	<p>Repetición o modificada</p>			
	<p>Alargamiento</p>			
	<p>Con o sin función sintáctica</p>			
	<p>Préstamos de onomatopeyas</p>			
	<p>Interjecciones</p>			







ANEXO N° 3

Instrumento de recolección de datos: Ficha de Análisis









PRUEBA PILOTO DE FICHA DE ANALISIS									
N°	INGLÉS (Onomatopeyas)	ESPAÑOL (Onomatopeyas)	Inglés	Pag	Español	Pag	Clasificación	Descripción	Traducción propuesta
1			SISSY	16	¡NENAZA!	9	Interjección	Palabra usada como insulto resaltando la falta de hombría.	¡Mujercita!
			PUNCH		PAF		Monosilábica	Sonido de recibir un golpe en la nalga	¡PAM!
2			SHOO SHOO	18	LÁRGUENSE	10	Con función sintáctica	Expresión para manifestar una actitud de soberbia, esta vez, al alejar a los camarógrafos..	
3			FLASH	268	FLASH	135	Préstamo de onomatopeyas	Sonido que se produce al tomar fotos, esta vez, en el libro de <u>Récord Guinness</u> .	

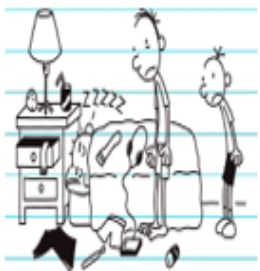
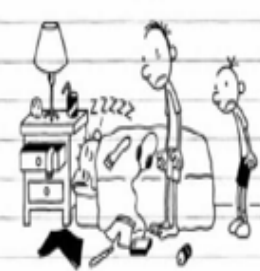




4			328		165			
5		TEACHER'S PET!	370	¡PELOTA!	186	Interjección	Expresión en una forma de insulto al estudiante aplicado.	¡Chupa medias!
6		JERKS.	272	IDIOTAS	137	interjección	Expresión utilizada para insultar por incomodidad.	
7		RUNTS!	20	¡ENANO!	11	Interjección	Palabra despectiva utilizada para insultar.	¡Debilucho!







8			MEANI E!	298	¡LO PEOR!	149	Interjección	Expresión de insulto.	¡Horrible!
9			GAAH!	22	¡OH, NO!	12	Repetición o modificada	Mostrar desconformidad o desacuerdo.	
10			GRUNT	44	GRRR	23	Monosilábica	Expresión de incomodidad.	

11			SHUDDER SHUDDER	438	GRRRRR GRRRRR	220	Alargamiento	Expresión de incomodidad.	
12			VROOM	48	BRUUUMM	25	Alargamiento.	Sonido para incomodar a alguien	
13			YES! <u>YES!</u>	24	¡SI, OCUPADO!	13	Sin función sintáctica.		







14	<p>GIRLS ARE STINKY POOS! YEAH! I DON'T THINK GIRLS ARE STINKY POOS!</p>	<p>¡LAS CHICAS APRESTAN! ¡ESO! ¡NO NO CREO QUE APRESTEN!</p>	YEAH!	28	¡ESO!	15	Monosilábica	Afirmación sobre un tema. Cambiar un sí comúnmente por otra expresión afirmativa.	¡Claro!
15	<p>WE JOCKS JUST NEED AN AIR PUMP TO INFLATE OUR ONLY FOOTBALL. YEAHH... SORRY, CAN'T HELP YOU WITH THAT.</p>	<p>LOS CHICOS NECESITAMOS UNA BOMBA DE AIRE PARA INFLAR NUESTRO BALÓN. YA... LO SENTO, PERO NO PUEDO HACER NADA.</p>	YEAHH HH...	104	YA...	53	Interjección	Afirmación al tema que se está tratando.	¡Seguro!
16	<p>ARE YOU HAVING FUN? YEAH!</p>	<p>¿QUÉ ALGO ESTÁS PEGANDO BIEN? ¡SÍ!</p>	YEAH!	94	¡SÍ!	48	Interjección		




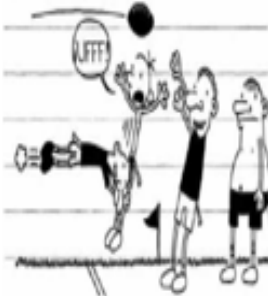


17				384		193		
18			SCREAM! M!	32	¡CORRED!	17	Interjección	Expresión utilizada para huir de algo o alguien. ¡Corran!
19			SCREAM! SCREAM! M!	444	¡CORRED! ¡CORRED!	223	<u>Polisilábica</u>	Expresiones para brindar más énfasis a huir.
20			SHOOT	36	UAAAAHH...	19	Alargamiento	Hace referencia a un bostezo




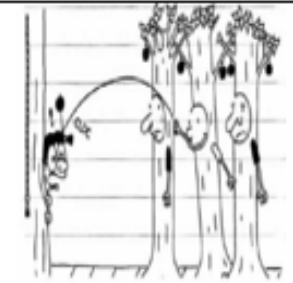


21			ZZZZZ	40	ZZZZZ	21	Grafías	Acción de dormir.	
22			BUH...B AH...BA H	42	ELI, ELI, ELI	22	<u>Polisilábica</u>	Un tartamudeo al no poder decir "El libro"	Este, este, este
			WHEW		¡AH SÍ!		Sin función sintáctica	¡Sí ese!	
23			SMACK SMACK	46	¡GASP! ¡PUAG!	24	Repetición de onomatopeyas	Hace referencia a sentir asco	¡Guácala!






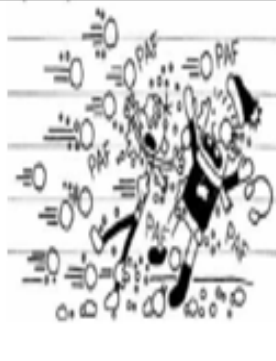
24			BWAAH AHAHA!	68	¡JUÁ, JUÁ, JUÁ!	35	Polisilábicas	Expresión para manifestar un olor repugnante.	¡Agggghh..!
25			KNOCK KNOCK !	52	TOC TOC	27	Monosilábica	Manifestar duda sobre el tema que se está tratando.	¿Mmmm...?
26			AWWWW W...	56	OHHH...	29	Alargamiento	Expresión de sorpresa.	

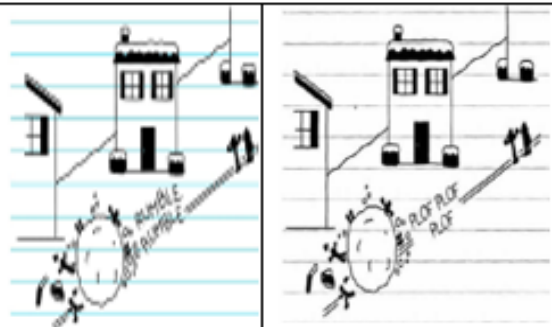


27			HMMM M...	101	HUMM...	51	Alargamiento	Expresión utilizada para verificar algo.	
28			HMM...	100	MMMM...	51			Expresión utilizada para dar una respuesta..
				102		52			
29			SLAM	64	PLAM	33	monosilábica	Sonido al cerrar la puerta con fuerza.	¡PUM!

30			SLAM!	146	¡PLAF!	74	Monosilábica		
31			DUMP	60	PLAFF	31	Monosilábica	Sonido al golpear un objeto.	
32			KICK	92	CRAC	47	Préstamos de onomatopeya.	Sonido del golpe por patear un juguete.	¡Plag!







33			POKE POKE	130	PAF PAF	66	<u>Polisilábica</u>	Expresa el sonido de un golpe debajo de la mesa.	
34			UNHI!	186	¡UFFF!	94	Monosilábica	Sonido de un golpe hecho por la pelota.	
35			TAP TAP TAP TAP TAP TAP	210	TAP TAP TAP TAP TAP TAP	106	<u>Polisilábica</u>	Sonido de pasos para una ensayo de audición.	







36			HA! GOTCH A!	54	¡TOMA JEROMA!	28	<u>Interiección</u>	Expresión utilizada por tener éxito en alguna situación, en este caso, al golpear.	¡Allí tienes tu merecido!
37			CLOK	238	CLOC	120	Préstamo de onomatopeyas	Sonido del golpe de una manzana al chocar en la niña.	
38			CLINK	322	CHIN	162	Monosilábica	Sonido al chocar los guantes.	



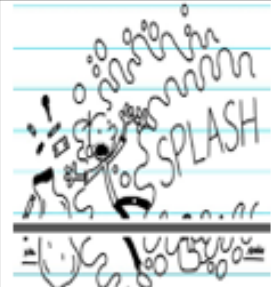





39			SHOVE	316	PLAF	59	Monosilábica	Sonido de los cuadernos al caer en el piso.	
40			FLIP	294	PLAFF	148	Monosilábica	Sonido de golpe al caerse del triciclo.	
41			BAP BAP BAP BAP BAP	341	PAF PAF PAF PAF PAF	171	Alargamiento	Sonidos de las bolas de nieve al chocar en sus cuerpos (Ser atacados con bolas de nieve)	







42		RUMBL E RUMBL E	334	PLOF PLOF PLOF	168	<u>Polisilábica</u>	Sonido del golpe de la nieve contra un grupo de jóvenes.	
43		HI, <u>PALI</u>	392	¡EH, ¡TIO!	197	Monosilábica	Sonido que se produce al chocar la cara de Rowley en el hielo.	¡AMIGO!
		PIFF		PAFF		Monosilábica		
44		DARN	362	AGGG	182	Monosilábica	Sonido manifestado al lanzarse.	
		SLICE		ZAS		<u>Polisilábica</u>	Sonido que se emite al deslizarse.	
		BONK		CLONC		Monosilábica	Sonido que emite el casco al caerse.	







45			HEY!	58	30	Interjección	Dar una señal	.
			TOSS					PLOF
46			WHEW!	68	35	Monosilábica	Expresión de cansancio por haber corrido.	
47			GASP SPUTTER	198	100	Repetición o modificada	Expresión por el cansancio que se siente al realizar ejercicios.	






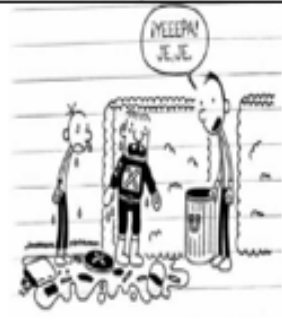
48			PANT, PANT	288	UFFFF, UFFFF	145	<u>Polisilábica</u>	Expresar Sonidos de cansancio al manejar bicicleta.	
49			UM...N O	70	ESTO...NO	36	Sin función sintáctica		
50			<u>JUICE!</u> JUJUICE E!!	72	¡AGUAS, AGUASSS	37	<u>Polisilábica</u>	Hace referencia para indicar que tiene ganas de ir al baño a orinar.	<u>Piss, piss.</u>









51			OK!	72	¡VALE!	37	Interjección 		ESTÁ BIEN.
			GEE		BEBE				
			WHIZ!		UN POCO.				
52			ITCH ITCH	108	RASK RASK	53	Préstamos de onomatopeya.	Sonido al rascarse el cuero cabelludo.	
53			YAAARGH!	112	¡JUAASS!	57	Alargamiento	Sonido al caer una gran cantidad de agua.	







54			FWOOSH H	154	FSSSSHH	78	Monosilábica	Sonido que se emite al presionar el <u>extintor</u> .
55			SPLASH H	162	¡CHOFFF!	82	Monosilábica	Sonido por la enorme cantidad de agua cayendo sobre alguien.
56			DARR ...	108	TRALARÀ...	55	Alargamiento	Expresión para demostrar que está cantando mientras va caminando.
57			RRRRR RRRRR RR!	118	¡RRRRRRRR RRRRR!	60	Alargamiento	Se refiere al acto de asustar..





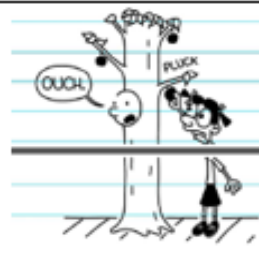
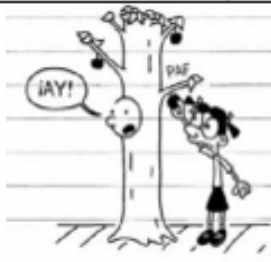


58			RAH!	128	¡UUUUHH!	65	Alargamiento	Sonido de la reacción que se produce al estar asustado.	
		SQUEAL!	¡HIIIIII!		Manifestación de un grito de miedo.				
59			YAAAAH!	280	¡TRAGA!	41	Interjección	Grito de miedo o risa	
		SCREAM!! SQUEAL!!	¡AYUDA!						
60			WOW!	134	¡HALA!	68	Interjección	Menciona para decir que no exagere.	¡Chasu!
		OH YEAH,	BUENO		Sin función sintáctica				

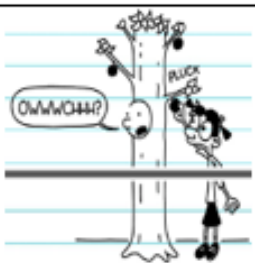
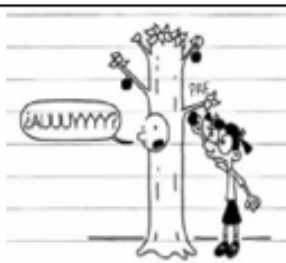

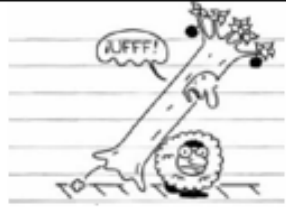




61			WHUP!	136	¡UAH!	69	Monosilábica	Expresión de asombro y emoción	¡Oh sí!
62			<u>HA!</u>	60	¡JA!	31	Monosilábica	Expresar sorpresa al descubrir algo.	
63			<u>BLAH</u> <u>BLAH</u> <u>BLAH</u> <u>BLAH</u> <u>BLAH</u> <u>BLAH</u> <u>BLAH</u> <u>BLAH</u> <u>BLAH</u> <u>BLAH</u>	148	<u>BLA BLA</u> <u>BLA BLA</u> <u>BLA BLA</u> <u>BLA BLA</u> <u>BLA BLA</u> <u>BLA BLA</u> <u>BLA BLA</u> <u>BLA BLA</u>	75	Alargamiento	Sonido para demostrar que el tema continúa.	

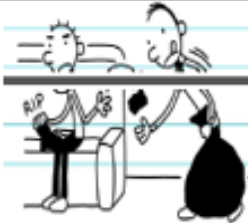







64			OOH OOH! EEE EEE! AHH AHH!	158	80	Repetición o modificada	Imitar los gruñidos del mono.
			HOO! HOO!				
65			AHHHH HHHH ...	162	82	Alargamiento	Expresión de alivio, en esta escena porque no les encontraron.
66			WHOO PS!	164	83	Alargamiento	Sentirse avergonzado
			HEH, HEH			¡YEEEP! JE, JE	Polisilábica









67			HEH, HEH	165	¡JE, JE!	130		Expresar una sonrisa de felicidad por realizar un bien.	
68			HEH, HEH	340	JE, JE, JE	171		Expresión de sorpresa, esta vez, porque la bola de nieve estaba destrozada.	¿HmMMMM?
69			HEH, HEH	114	¡JA, JA!	58		Brindar una sonrisa burlesca al realizar una adivinanza.	¿Qué?
70			HEE HEE HEE!	176	¡JE, JE, JE!	89	Polisilábica	Sonido de sonrisas de burla.	

71			HEH, HEH	24	JE, JE	13		Sonido de una sonrisa de orgullo al realizar algo.	
72			<u>YES!</u> <u>NO!</u>	170	¡SI! ¡NO!	86	Sin función sintáctica	Manifiestar duda en su respuesta	¿SERIO?
			HELP!		¡AYUDA!		Interjección		
73			<u>TWEET!</u>	180	¡CHIII!	91	Monosilábica	Sonido de demostración de entusiasmo del entrenador en una lucha libre.	

74			RRIPPP	188	RRIPPP	95	Monosilábica	Sonido que se emitirá con el uniforme de ejercicios puesto.	
75			FPOOO O!	198	¡AGGGHH!	100	Alargamiento	Sonido que se produce al hacer ejercicios.	
76			OUCH	216	¡AY!	109	Interjección	Expresión de dolor.	¡AU!
			PLUCK		PAF		Monosilábica	Sonido al arrancar un manzana.	
77			OUCH.	124	¡AGGGH!	63	Monosilábica	Expresión de dolor	¡Ay!







78			OWWWW CHHH?	218	¿AUUUYYYY ?	110	Alargamiento	Expresión de afirmación de dolor.
79			GAAH!	226	¡UFFF!	114	Monosilábica	Grito de susto porque se iba a caer con el disfraz.
80			YIPEEE	254	YUPI	128	Monosilábica	Expresar emoción por recibir algún regalo que puede ser de navidad.
81			TOSS	255	FLAP	128	Préstamo de onomatopeyas	Sonido al buscar un regalo (Greg buscando un regalo que tenga su nombre).








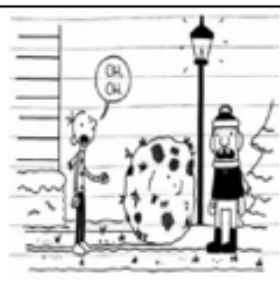
82			RIP	257	RIP	129	Préstamo de onomatopeyas	Sonido al abrir los regalos.	
83			OH.	272	OH.	137	Monosilábica	Expresión de asombro al descubrir algo.	
84			GEE,	276	¡OH!	139	Monosilábica	Expresión para dar énfasis a una muestra de agradecimiento.	
			THANK S!		¡GRACIAS!		Interjección		
85			YAAAH!	280	¡TRAGA!	141	Interjección	Acción de gritar.	
			SCREAM!!		¡AGGGH!		Monosilábica		
			SQUEAL!!		¡AYUDA!		Interjección		

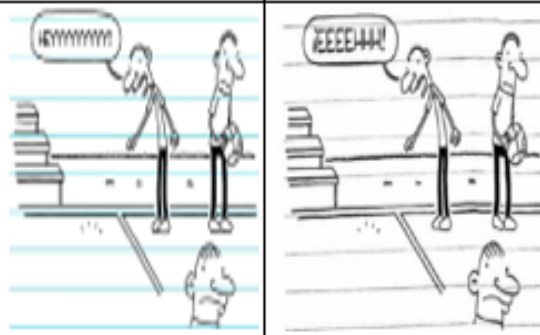
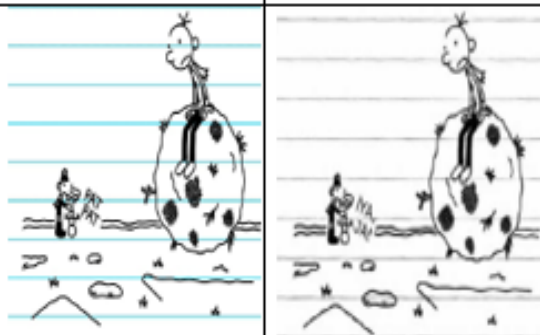

86			GULP	280	GLUP	141	Préstamo de onomatopeyas	Sonido al embutir algo de forma brusca.	
87			SNIFF	282	SNIFF	142	Préstamo de onomatopeyas	Acción de oler.	
88			SHRIEE EK!	286	¡YUJUJUY!	144	Alargamiento	Expresión de grito por la emoción que se siente.	¡Yuuuuuuuuuu...!
			RUMBLE RUMBLE RUMBLE		TRACATRA TRACATRA TRACATRA		Repetición	El sonido de las ruedas de la bicicleta (expresión española).	

89		PANT, PANT	288	UFFFF, UFFFF	145	<u>Polisilábica</u>	Expresar Sonidos de cansancio.	
90		TYPE TYPE	290	TIP TIP	146	<u>Polisilábica</u>	Sonido que emite al escribir en una computadora.	
91		HEY!	296	¡EH!	149	Monosilábica	Expresión para llamar la atención de alguien.	
		<u>DARR DARR DARR</u>		BLUB, DUDU, DA.		Repetición o modificada	<u>Expresión de incomodidad.</u>	
		HEH, HEH		¡AUUUU! ¡AY!		Expresión de dolor.	¡Au, Au!	







92			YUM, YUM!	298	¡ÑAM, ÑAM!	150	<u>Polisilábica</u>	Sonido al degustar con deleite un alimento.	
93			HEY! OK	304	¡EH!	153	Monosilábica	Expresión para llamar la atención.	
			OK		Es un bolso.		Sin función sintáctica	Expresión para afirmar algo. Esta vez un bolso.	Así es.
94			HA HA HA! HA HA HA!	424	JA, JA, JAI JA, JA, JAI!	213		Sonido de expresión de burla. En este caso de estudiantes a un docente.	









95	 <p>GIRLS RULE! by Debbie Miller and Lee Russell</p> <p>don't walk near our lunch table, Tyler green!</p> <p>yeah, you're not even cute!</p> <p>he he he he he he he he!</p> <p>girls RULE!</p>	 <p>EL PROBO PPOOO!</p> <p>he can't do anything near, Tyler green!</p> <p>yeah, you're not even cute!</p> <p>he he he he he he he he!</p> <p>EL PROBO PPOOO!</p>	<p>HA HA HA HA HA HA HA HA HA!</p>	360	<p>¡JA, JA, JA, JA, JA JA, JA, JA, JA!</p>	181	<p><u>Polisilábica</u></p>	<p>Expresión de burla de parte de sus compañeros hacia Greg.</p>	
96	 <p>BUT WE WOULD MISS YAHOOEY!</p>	 <p>PERO ENTONCES NOS FALTA BIEEEN!</p>	<p>YAHOOEY!</p>	320	<p>¡BIEEEN!</p>	161	<p>Interjección</p>	<p>Expresión de afirmación a la fuerza esta vez después de recibir un <u>peñiscón</u>.</p>	
97	 <p>HEL-LO!</p>	 <p>¡HOOOLAAA!</p>	<p>HEL-LO!</p>	322	<p>¡HOOOLAAA!</p>	162	<p>Interjección</p>	<p>Saludo</p>	


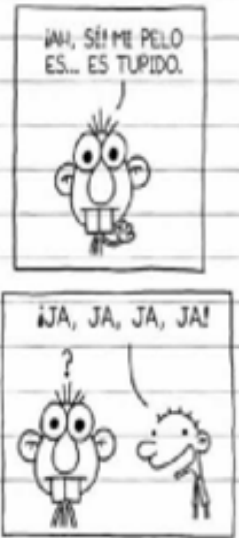
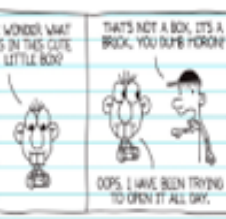

98			TUG TUG	324	TUF TUF	163	<u>Polisilábica</u>	El sonido de una caminata lenta.
99			GRUNT ! WHEEZE! E!	330	¡UNNNGGG! ¡ARFFFFGG!	166	Repetición o modificada	Expresión de fuerza para mover la bola de nieve.
100								
101			UH OH.	332	OH, OH.	167	<u>Polisilábica</u>	Expresión de sorpresa por la inmensa bola de hielo que habían creado y el destrozo ocasionado.

102		HEYYYYY YYY!	440	¡EEEEHHH!	221	Alargamiento	Expresión de sorpresa porque el pedazo de queso ya no estaba en el lugar.	
103		PAT PAT	336	¡YA, JA!	169	Repetición o modificada	Expresión de emoción de <u>Meanie</u> por armar una bola de nieve de los residuos de la bola que se estaba deshaciendo.	SiIIII
104		YAAH!	336	¡TOMA!	169	Interjección	Dar algo a alguien de una mala manera.	¡Aquí tienes!
		PUNT		GOL			Expresión de satisfacción por lograr un objetivo.	¡Hecho!

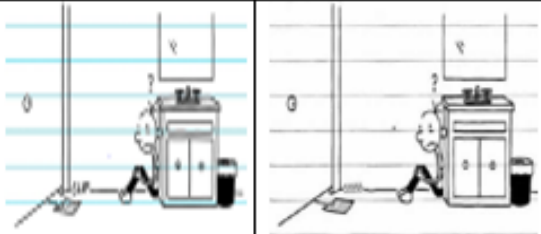
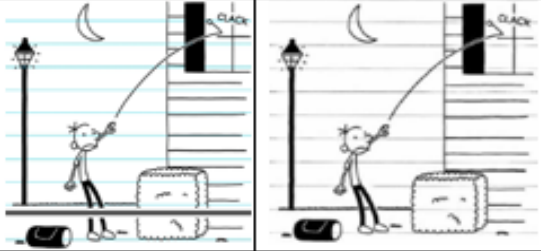
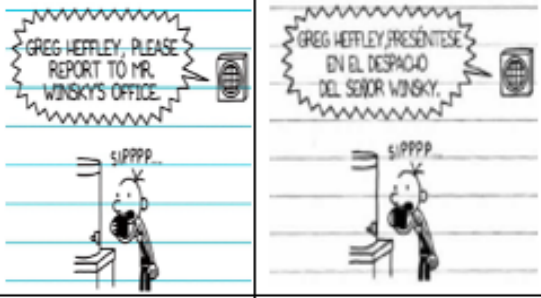

102			HEYYY YYYYY!	440	¡EEEEHHH!	221	Alargamiento	Expresión de sorpresa porque el pedazo de queso ya no estaba en el lugar.	
103			PAT PAT	336	¡YA, JA!	169	Repetición o modificada	Expresión de emoción de <u>Meanie</u> por armar una bola de nieve de los residuos de la bola que se estaba deshaciendo.	Si!!!!
104			YAAH!	336	¡TOMA!	169	Interjección	Dar algo a alguien de una mala manera.	¡Aquí tienes!
			PUNT		GOL!			Expresión de satisfacción por lograr un objetivo.	¡Hecho!



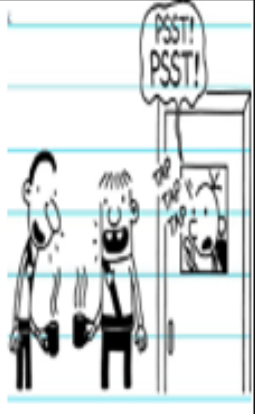


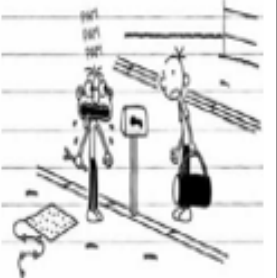
106			OOPS	354	¡UOPSS!	178	Sin función sintáctica		
			AY-AY-AY!		¡AY, AY, AY!		Polisilábica		
			SSS		SSS		Grafías	Sonido al deslizarse.	
107			HEY	344	HOLA	173	Interjección	Expresión de saludo, esta vez, al iniciar una redacción.	
			<u>BUM!</u>		¡SO PEDORRO!		Interjección	Expresión de insulto a una persona que elimina gases.	


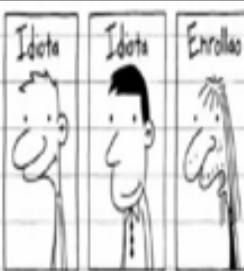




108			HEY	350	176	VERÁS	interjección	Palabra utilizada para enfatizar algo.	Mira
			STEP				PLAS	Monosilábica	Sonido al quebrar algo.
109			FAINT	352	177	¡OH, NO!	Sin función sintáctica	Expresión de una mala noticia.	
									

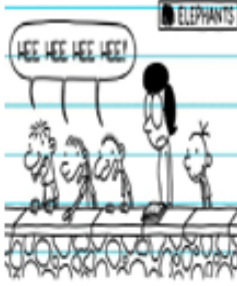





110			OPPS. <u>HAR HAR HAR HAR!</u>	356	¡AH, SÍ! <u>¡JA, JA, JA, JA!</u>	179	Sin función sintáctica <u>polisilábica</u>	Expresión de haber cometido un error. Expresión de burla.	¡Oh, no!
111			OOPS <u>OH, YEAH!</u>	358	¡AHÍ VA! ¡AH, SÍ!	180	Interjección Sin función sintáctica	Expresión para manifestar su equivocación otra vez. Expresión de afirmación.	





112			HEY	364	¡AHI VA!	183	Interjección	Manifestar que volvió a hacer lo mismo.	¡Otra vez!
			NUH UH!		¡QUÉ ASCO!				
			YUH HUH!		¡UF! ¡PUNG!				
			STINK LINES		¡OH NO!				
			(From the poop)		(Aromas apestosos)				¡Qué asco!
114			SLIP	365	ZAS	183	Monosilábica	Sonido al ordenar hojas de papel.	
115			BEEP BOO BEEP BOOP	218	BIP BIP, BIP BIP	110	<u>Polisilábica</u>	Sonido de las teclas en los videos juegos.	

116		SLIP	402	SSSSS	202	Grafías	Sonido que se produce al deslizar una hoja de papel por debajo de la puerta.	
117		CLACK	404	CLACK	203	Préstamo de onomatopeya.	Sonido del reloj.	CLOCK
118		SIPPP ...	386	SIPPPP...	194	Préstamos de onomatopeyas	Sonido que se da a cada sorbo de café.	¡Por supuesto!
119		EEEEEE EEE!!!	374	¡¡¡SOCORRO !!!	188	Interjección.	Expresión para pedir ayuda ante cualquier situación.	

120			SLURP	384	SHHH	193	Alargamiento	Sonido para dar a entender que tienen un tema de conversación.	
121			PSST! PSST!	392	¡PSST! ¡PSST!	197	Grafías	Sonido que se expresa al llamar a la persona como se llamaría a un gato, coloquialmente hablando.	
			TAP TAP TAP		TOC TOC TOC		<u>Polisilábica</u>	Sonido que se hace para llamar la atención de alguien.	¿Hay alguien allí?
122			PANT PANT PANT	396	PAM PAM PAM	199	<u>Polisilábica</u>	Sonidos que se expresan al realizar suspiros largos y energizados.	

123			COOL	408	Enrollao (Persona de trato fácil dada a congeniar mucho con la gente)	205	interjección	Palabra utilizada en España para referirse a una persona divertida.	Amable
124			YEEOW W	415	¡AUUAAH!	208	Alargamiento	Sonido para realizar una travesura.	
125			HI, HONEY BUNCHES!	418	HOLA CHICOS	210	Sin función sintáctica	Expresión utilizada para saludar.	Compañeros

126			<p>HEEE HEEE HEE HEE!</p>	420	¡JA, JA, JA, JA, JA!	211	<u>Polisilábica</u>	Sonido de risas al divertirse con los insectos.	
127			ZOO- WEE MAMA!	422	¡GAJES DEL OFICIO!	212	Sin función sintáctica	Es una expresión que da a entender que hay algún inconveniente propio en cada trabajo.	¡El pan nuestro de cada día!
128			SURE!	424	¡SÍ, CLARO!	213	Interjección	Afirmar un tema.	

129		FIGHT! FIGHT! FIGHT! FIGHT! FIGHT! FIGHT!	426	<u>¡PELEA, PELEA, PELEA!</u> <u>¡PELEA, PELEA, PELEA!</u>	214	Interjección	Palabra mencionada para animar a que se golpeen.	
130		SPUTTER GASP GAG	434	¡PUAGGG!	218	Alargamiento	Comer con asco	¡aj!; ¡puaj!
				¡ARGH!		Monosilábica	Acción de un sonido al respirar	
				¡GLUB!		Acción de un sonido al Hundirse		
131		PUNK KNOW	436	¡CHAVAL!	219	Interjección	Expresión coloquial de confianza	¡Mocoso!
				¡UF!		Monosilábica	Expresión de alivio.	
132		MMF!	442	¡MMF!	222	Grafías	Expresión para intentar mantenerse callado.	